



Niccolò Piccinni
L'AMERICANO

Intermezzo a quattro voci
Libretto by Angelo Longi

LIBRETTO
with parallel English translation



CD 1
PARTE PRIMA

SCENA I

Luogo delizioso alla riva del mare. Palazzino con portone praticabile. Dall'altra parte, veduta di campagna con case qua e là sparse. Si vedranno presso alla riva piccole barche con nave in distanza. Il Cavaliere Lisandro sul lido, che discorre con i marinai e coi servi. Donna Aurora, poi Silvia.

1 SINFONIA

2 ARIA

Cavaliere - Che contento! Che allegria!

Riveder il suol bramato,
Dopo un lungo viaggiar.

I marinai entrano nel battello e partono

Non serv'altro: v'ho pagato
Non mi state più a seccar.

Ai Servi che entrano nel palazzo

Voi Villotto vestirete

Nella forma che sapete.

Quel Villotto è pur ridicolo:

Vo' veder quel che sa far.

Aurora - Con tenerezza affettata

Ben tornato al Cavaliere

Siete giunto...oh che piacere!

(Ma potea per farmi grazia

Far' a men di ritornar)

Cavaliere - Con la stessa affettazione

Mia vezzosa Donna Aurora

Lo sa il Ciel quanto penai.

(Ah, costei m'inquieta assai

Più del vento e più del mar).

Silvia - Pastorella semplicetta

Mi permetta, che ancor io

Venga a far il dover mio

A dar prove di mia fè.

Bacia la mano al Cavaliere

Cavaliere - Oh che vaga pastorella!

Guardandola con ammirazione

Aurora - E' bonina, se non bella.

Silvia - Son vassalla rispettosa:

Altro pregio in me non v'è.

Aurora - Al Cavaliere Caro Bene.

Cavaliere - Ad Aurora (Ti conosco)

Mio bel Nume.

Aurora - (Non ti credo)

Silvia - Voi v'amate a quel che vedo,

E mi sento consolar.

Trio - Che allegria! Che bel contento!

Rivedere il suol bramato,

Riveder l'oggetto amato,

Dopo un lungo viaggiar.

3 RECITATIVO

Aurora - Crudele, son tre anni...

Cavaliere - Sì, tre anni

Compion domani ch'io partii

Guardando Silvia

(Che grazia, che viso delicato)

A Donna Aurora

Ah, quanto sospirai.

Aurora - Davvero? Ingrato.

Cavaliere - A Silvia accennando D. Aurora

Pria di partire ancora,

Pria di scioglier le vele

Mi tacciava d'ingrato e di crudele.

Evviva Donna Aurora, sempre inquieta,

Sempre la stessa.

Silvia - Ho udito che gli Amanti

Han piacere d'essere soli.

Cavaliere - No, restate.

Aurora - A Silvia Voglio che decidiate

Chi ha ragion di noi due.

Cavaliere - Oh, la ragione sarà vostra senz'altro.

Donn'Aurora sempre ha ragion.

Silvia - (Prevedo la tempesta vicina,

Se non si cangia vento alla marina)

Aurora - (Bestia! Girar tre anni)

Cavaliere - Guardando Silvia

(Ah quanto è cara!)

Silvia - Mi suppongo, che il mondo

L'avrete visto tutto.

Aurora - E che potrete

Narrar delle gran cose.

Cavaliere - Oh sì, moltissime:

Ho passato due volte la linea,

Ed ho veduta quasi tutta

L'America Settentrionale.

Aurora - (E non è morto)

Cavaliere - Oh quanti costumi,

CD 1
FIRST PART

SCENE I

Delightful setting on the seashore. A small palace with a practicable main entrance; on the other side, view of the countryside with scattered houses. Boats near the shore and a ship in the distance. The Cavalier Lisandro on the shore, talking to the sailors and servants. Donna Aurora, then Silvia.

1 SYMPHONY

2 ARIA

Cavalier - What happiness! What joy!

To see one's native soil again
After so long a voyage.

To the sailors That will be all: now that I have paid you,

Do not pester me any more.

They leave on one of the boats.

To the servants Go dress Villotto

In the fashion that you know.

Exeunt into palace

That Villotto is really amusing:

I am curious to see what he will do.

Aurora - With affected kindness

Welcome back Cavalier,

You have returned... what a pleasure!

(But he could have done me a favour

And not come back at all)

Cavalier - With her same affection

My charming Donna Aurora,

Heaven knows what I went through.

(Ah, this lady worries me

More than a strong wind and a rough sea).

Silvia - Though I'm a simple shepherdess,

I duly come,

with your permission,

to express my loyalty.

She kisses the Cavalier's hand

Cavalier - Oh, what a lovely shepherdess!

Gazing at her in admiration

Aurora - She is plain but good-natured.

Silvia - I am a respectful subject:

This is my only merit.

Aurora - To Cavaliere Dear beloved.

Cavalier - (You don't fool me!)

To Aurora My idol.

Aurora - (Liar!)

Silvia - You love each other, I can see,

How consoling!

Trio What happiness! What joy!

To see one's native soil again,

To return to one's beloved,

After so long a voyage.

3 RECITATIVE

Aurora - Cruel Cavalier, it has been three years...

Cavalier - Yes, it will be three years ago

Tomorrow, that I have left.

Observing Silvia

(What grace, what delicate features)

To Donna Aurora

Oh, how I have missed you.

Aurora - You have, have you? Shame on you.

Cavalier - To Silvia, indicating D.Aurora

Even before I left,

Before I set sail

She accused me of being insensitive and cruel.

Long live Donna Aurora, always agitated,

The same as ever!

Silvia - I hear that Lovers

Like to be by themselves.

Cavalier - No, do not leave.

Aurora - To Silvia I want you to judge

Which one of us is right.

Cavalier - Oh, you are, undoubtedly.

Donna Aurora is always right.

Silvia - (I foresee a storm approaching,

Unless the wind changes direction at the marina)

Aurora - (Brute! To stay away for three years!)

Cavalier - Looking at Silvia

(Oh, she is so dear!)

Silvia - I suppose there is not one corner left in the world

That you have not seen.

Aurora - And that you will have

Great things to recount.

Cavalier - Oh, yes, and a great many:

Twice have I crossed the Line,

And I have seen most

Of North America.

Aurora - (And he still didn't get killed).

Cavalier - Oh, so many different customs,

Quante lingue, quante mode,
Quante bellezze!

Silvia - Dunque ci son uomini
In quelle parti?

Cavaliere - Ed uomini più graziosi
Di noi. Uno ne ho meco,
Nato nella penisola di California...

Aurora - *Con disprezzo.*
Oibò che brutto nome! California...

Cavaliere - Se quello è il nome suo,
Se si chiama così... *Inquietato*
Dite ai Geografi che lo mutino. O bella!
Sì Signora, trovai nella penisola di California
Un uom, che sotto un albero dolcemente dormia.

Mi piacque, ed io bel bello
Lo feci trasportar nel mio Vascello.

Aurora - Oh che pazzo! Oh che pazzo!

Silvia - Ed ora dove sta?

Cavaliere - Sta qui in palazzo.
L'ho fatto dalla Nave fin qua condurre,
E ho dato ordine ai servi
Che sia presto vestito all'Europea.
Ei non avendo idea dell'usanze d'Europa,
Ci darà del piacere: i primi giorni
Sarà confuso affatto...

Aurora - E poi non s'ha da dir che siete un matto!
Riportar alla patria un barbaro,
un selvaggio Americano,

Perchè ci mangi tutti...
Cavaliere - *Inquietato* Questo barbaro,
Quest'idiota selvaggio

V'insegnerà cospetto...
Sì, sì, v'insegnerà

Quel che voi non sapete:
Pria vedetelo almen, poi decidete.

4 ARIA

Si grida, si strepita,
Si ciarla, si mormora...
Che donne rabbiose!

Si vedon le cose.
Non hanno viaggiato,
Non hanno provato,

E voglion decidere,
E voglion ciarlàr.

A Silvia

Non parlo per voi,
Mia cara fanciulla.

Ah Femmine, femmine,
Non fanno mai nulla,

E sempre imprudenti,
E sempre insolenti,

Con quella linguetta
Saputta, fraschetta,

Vi fan disperar.
Entra in palazzo

SCENA II

Donna Aurora e Silvia

5 RECITATIVO

Aurora - Sempre in un modo, sempre pazzo.

Silvia - Io credo...

Credo...che siate, o diverrete presto

Sposi ambedue.

Aurora - Noi sposi?

Noi due? Per Bacco!

Litigando così?

Silvia - Perchè ho sentito

Che la moglie e il marito

Nelle città litigan sempre.

Aurora - E' vero,

Ch'io son promessa a lui,

Ch'egli è promesso a me;

Ma non lo voglio,
Onninamente; non lo voglio certo.

Silvia - Parlo col core aperto,

Scusatemi Signora,

E' un brutto stil quell'ingiuriarsi ognora.

Aurora - Come farne di men?

Silvia - Fra noi pastori

Si gode ognor la pace,

Sapete voi perchè? Perchè si tace.

6 ARIA

Se mai qualcuno è in collera,

Per me non parlo mai,

Ma gli rispondo assai

Coi sguardi, e col tacer.

Figlia, silenzio e onore,

Mi dice il genitore:

So many languages and fashions,
So many beauties!

Silvia - There are men
Living in those places, then?

Cavalier - Not only men, but men who are more lovely than we are.
I have brought one of them with me,
Who was born in the Peninsula of California...

Aurora - *With contempt*
My, what an ugly name! California...

Cavalier - *Irritated* Well, that is its name,
That is how they call it...

Go tell the geographers to change it. What nerve!
Yes my Lady, on the Peninsula of California

I found a man in sweet slumber under a tree.
I liked him and had him
Carried onto my ship.

Aurora - (What a madman! What a madman!)

Silvia - And where is he now?

Cavalier - He is here in the palace.

I had him brought here from the ship,
And have ordered the servants

To dress him in European fashion.

Not having any idea about European customs

He will give us no small pleasure:

In the first few days he will be completely confused...

Aurora - And yet you expect us not to call you a madman!
Bringing back a barbarian,
A savage American

Who will eat us all...
Cavalier - *Irritated* That barbarian,
That witless savage

Will teach you something...
Yes, he will teach you

Things that you don't yet know:
At least have a look at him, before you judge.

4 ARIA

They scream, they make a fuss,
They prattle, they murmur...

What rabid women!
It is clear:

They haven't travelled,
They haven't experienced,

And yet they want to judge,
They want to give opinions.

To Silvia

I'm not speaking for you
My dear girl.

Ah, women, women
They never do a thing,

But they are always insolent
They are always impertinent,

With that little know-it-all,
Frivolous tongue,

They drive you to despair.
Exit into palace

SCENE II

Donna Aurora and Silvia

5 RECITATIVE

Aurora - Always the same, still crazy.

Silvia - I believe...

I believe...that soon

You two will marry.

Aurora - The two of us married?

The two of us? Good heavens!

Bickering like we do?

Silvia - From what I have heard,

In the cities, husbands and wives

Quarrel all of the time.

Aurora - It is true

That I am betrothed to him,

And he to me;

But I don't want him, in any sense,

I most certainly do not.

Silvia - I speak with an open heart,

You must forgive me, Madam,

But I think it unseemly to insult each other all of the time.

Aurora - How can I help it?

Silvia - Amongst us shepherds

We enjoy constant peace.

Do you know why? Because we hold our tongues.

6 ARIA

If ever anyone is angry with me

I never speak,

But I send him eloquent messages

With glances and by keeping silent.

«Daughter: silence and honour»

My father teaches me:

Ed io sto zitta zitta,
Ascolto; vedo e taccio,
Non fiato e non m'impaccio.
Gli altri fra lor s'infuriano.
Io sola sto a goder. *Parte*

SCENA III

Donna Aurora

7 RECITATIVO

Io non litigo mai, ma con colui
Non si può fare a men. Gli vengo incontro,
Gli fo' delle finezze, e quando credo
Che svenga per amor, che gli rincresca
D'esser stato da me così lontano,
Mi parla del suo caro Americano.

8 ARIA

Ah se vedessi, se qui trovassi
Qualch'altro Sposo, qualch'altro amante...
Come trovarlo tra queste piante?
Sia benedetta la mia città:
Là vi son giovani in quantità!
Coi marinai, coi pescatori
Far la vezzosa, parlar d'amori,
Ah non lo vuole la civiltà.
Parte

SCENA IV

Sala. Villotto, già vestito alla Francese, infuriato con i servitori che lo seguivano per finir di vestirlo. Indi il Cavaliere, che in disparte ride.

9 RECITATIVO

Villotto - Cani, furbi, assassini
Rubarmi le mie vesti, e pormi indosso
Quest'abiti ridicoli
Nel porgli il corvattino
Aiuto...ahi che mi strozzo
Mi sento soffogar...non posso muovermi
Non ho niente di libero,
Respiro appena...ohimè...
Ah non non mi trovo più da capo a piè.
Cavaliere - Villotto cos'avete?
Villotto - Che cos'ho mi chiedete?
Lacci al collo, alle gambe, ai piedi, al capo,
Per tutta la persona...
Cavaliere - Ma voi parete adesso
Un cavalier come son'io; voltatevi:
Lasciate che vi vegga: *Villotto gira intorno*
Oh che vita! Che incanto!
Villotto - Avete visto?
Ho da girar di più?
Cavaliere - Basta. Sappiate
Caro Signor Villotto,
Che voi siete vestito a tutta moda.
Villotto - Così stretto?
Cavaliere - La moda lo comanda.
Villotto - Questa moda
Mi par molto insolente.
Cavaliere - E pur senza di lei non si fa niente.
Villotto - E costoro chi sono,
Che m'han tolto le vesti,
Che mi stan sempre intorno?
Cavaliere - Son servi:
Sono al vostro comando...
Villotto - La moda griderebbe,
Se io li bastonassi?
Cavaliere - Oh non conviene:
Si licenzian piuttosto.
Villotto - Bene bene.
(So io quel che ho da far).
Cavaliere - Dite: vi piace
La nostra Europa?
Villotto - *Guardando intorno*
Non è brutta.
Cavaliere - Come?
Che guardate?
Villotto - L'Europa.
Cavaliere - Semplice! Quello è un niente,
È una casa.
Villotto - Una casa?
La credevo un paese. Lo comanda
La moda, che un vivente
Occupi tanto sito?
Cavaliere - Certamente.
Villotto - Questa Signora moda
Dev'essere una pazza:
Oh, s'io la conoscessi!

And I, very quietly, listen;
I observe and hold my tongue,
This way I do not get into trouble.
I let other people get angry at each other.
But I keep quiet and live happily. *Exit*

SCENE III

Donna Aurora

7 RECITATIVE

I never quarrel, but with him
One just can't help it. I meet him half way,
I surround him with attentions, and just when I think
That he is about to swoon with love, that he finally regrets
Having been so far away from me,
He talks about his dear American.

8 ARIA

Ah! If only I could see, if I could find
Some other fiance, some other lover...
But how to find one in this foreign place?
Ah, my blessed dear home town:
Where there are plenty of young men!
But to be charming and court around
With sailors and with fishermen,
Just doesn't do.
Exit

SCENE IV

A room. Villotto, already dressed in French fashion, is enraged with the servants who chase after him to put on the final touches. Off to the side, the Cavalier laughs.

9 RECITATIVE

Villotto - Brutes, rogues, murderers,
Stealing my clothes and dressing me
In such ridiculous garments!
When they try to knot his tie
Help!...I am suffocating
I'm choking...I can't move.
Not one inch of me is free,
I can hardly breathe...ouch!...
I'm uncomfortable from head to toe.
Cavalier - Villotto, what is the matter?
Villotto - What's the matter, you ask?
There are strings around my neck, my legs,
my feet, my head, all over.
Cavalier - But now you look
Like a Cavalier, just like me; turn around,
Let me look at you; *Villotto turns around*
Oh, what a waistline! How enchanting!
Villotto - Well, have you had a good look,
Or do I have to keep turning?
Cavalier - That's enough.
Dear Mr. Villotto, I must say,
Now you are dressed in the latest fashion.
Villotto - So tight?
Cavalier - Fashion dictates it.
Villotto - This Fashion seems
extremely arrogant.
Cavalier - And yet you cannot do without it.
Villotto - And who are they,
Who have stripped me of my clothes,
Who are always hovering around me?
Cavalier - They are servants:
They are at your command...
Villotto - Would Fashion object
If I beat them?
Cavalier - Ah, it's not worthwhile:
One dismisses them, rather.
Villotto - Very well.
(I know what I must do)
Cavalier - Tell me:
Do you like our Europe?
Villotto - *Looking around*
It's not bad.
Cavalier - What do you mean?
What are you looking at?
Villotto - Europe.
Cavalier - Simpleton! This is nothing,
This is only a house.
Villotto - A house?
I thought it a country. Is it Fashion
Who commands that a single human being
Should take up so much space?
Cavalier - Naturally.
Villotto - This Lady Fashion
Must be a mad-woman:
I hope one day I'll meet her!

SCENA V

Donna Aurora in disparte che guarda attentamente Villotto; poi si ritira per non essere veduta.

Aurora - (Chi è colui?
Fosse l'Americano!)

Cavaliere - Se volete,
Caro Signor Villotto, divertirti,
Andate pur, girate,
Fate quel che volete.

Villotto - *Allegro e ridendo* Oh manco male.

Aurora - (Ma è bello assai, son belli
Dunque i selvaggi).

Cavaliere - (Quella Silvia, oh Dio!
Sempre ho presente.) A rivederci, addio.

Villotto - Fermatevi: che fretta! Io dunque
Posso far tutto adesso? Andare a spasso,
Correr, mangiare, bere?

Cavaliere - Tutto.

Villotto - Ah caro, che gusto, che piacere!

Ridendo e saltando abbraccia il Cavaliere, indi si ferma a riflettere.

10 ARIA

Eppur non son contento:

Perchè portarmi via...

Ah! Che Giannetta mia

D'affanno morirà.

Era così carina

Caon quel nasino in sù...

Non la vedrò mai più.

Ah, che mi fa pietà!

Giannetta infelicissima!

Rapirmela, involarmela

Mi sembra crudeltà.

*Nel partire si accorge che i servi lo seguivano: vuol batterli, il Cavaliere brusca-
mente lo guarda, ed egli tutto umile si trattiene.*

SCENA VI

Il Cavaliere in atto di partire, indi D. Aurora

11 RECITATIVO

Aurora - Cavaliere... con smania

Cavaliere - Ho da fare.

Aurora - Sguaiato.

Cavaliere - Non importa. freddamente

Aurora - Dite: è quello l'Americano?

Cavaliere - È quello.

Aurora - Suppongo che sia schiavo.

Cavaliere - Anzi è più libero di voi.

Aurora - Me lo donate?

Cavaliere - No.

Aurora - Ma perchè no?

Cavaliere - Perchè voi lo strapazzereste.

Aurora - Anzi vorrei ammaestrarlo.

Cavaliere - *Sempre freddamente* Voi?

Aurora - Io, sì. Che dubbio?

Cavaliere - Povero Americano,

In che mano andresti!

Aurora - Oh questa è buona!

Io non sarei capace...

Cavaliere - Capacissima, anche di bastonarlo.

Aurora - Se lo dico: pazzo, stravolto, indiavolato.

Cavaliere - Il titolo d'indiavolato è nuovo,

Ed in dieci anni non l'avete mai detto.

Mi divertono le cose nuove: brava.

Aurora - Siate buono, cavalierino mio:

Siate più compiacente,

*Il Cavaliere infastidito, ora giuocando
colle mani, ora guardando per aria, non risponde e non le dà retta*

Vi prometto di averne una gran cura.

Io mi credea che fosse un ceffo orribile,

Un zotico brutale: ma no, non è così...

Voi siete astratto...non rispondete?

Me lo date? Ah bestia...

Lo strozzerei davvero...Cavaliere,

Sii maledetto...il diavolo ti porti

Anima indegna, core di lupo...

Cavaliere - Ah ah, core di lupo...ridendo

È nuova questa ancor. Core di lupo.

Ah ah, bella espressione.

A un uom che gira, che ama le novità,

Non si può dir di meglio.

Aurora - Vanne a rotta di collo e che t'afferri

Un canchero e l'inferno ti sotterri.

*Il Cavaliere ridendo da una parte, e D. Aurora
infuriata dall'altra.*

SCENE V

Donna Aurora on a side, looking intently at Villotto; then she retreats so as not to be seen.

Aurora - (Who is that?
Perhaps the American!)

Cavalier - If you wish to go and enjoy yourself,
Dear Mr. Villotto,
Go ahead: take a stroll,
Do whatever you please.

Villotto - *Laughing happily* What a relief!

Aurora - (Indeed, he is very handsome,
So those savages are good-looking!)

Cavalier - (That Silvia, oh God!
She is always in my mind) Farewell, adieu.

Villotto - Wait: not so fast!

Are you certain that I can do whatever I please?

Go wandering, eat, drink?

Cavalier - Anything you wish.

Villotto - Ah, dear, what delight!

Jumping for joy he hugs the Cav., then suddenly stops

10 ARIA

Then again, I'm not completely happy:

Why take me away...

Ah! My Giannetta

Will die of sorrow.

She was so pretty,

With that turned-up nose...

Poor Giannetta, I will never see her again.

I feel so sorry for her!

She must feel so miserable!

To steal me away from her

Was an act of cruelty.

*In leaving he notices that the servants are following him: he wants to beat them,
but humbly holds himself back deterred by a brusque glance of the Cav.*

SCENE VI

The Cavalier - about to leave, then D. Aurora.

11 RECITATIVO

Aurora - *Eagerly* Cavalier...

Cavalier - I am busy.

Aurora - How rude...

Cavalier - *Coldly* Never mind!

Aurora - Tell me: is that the American?

Cavalier - That's him.

Aurora - I suppose he is a slave.

Cavalier - Quite the contrary, he is freer than you are.

Aurora - May I have him?

Cavalier - No, you may not.

Aurora - And why not?

Cavalier - Because you would maltreat him.

Aurora - Not at all, I would like to train him.

Cavalier - *Still coldly* You?

Aurora - Yes, me. Why are you so sceptical?

Cavalier - Poor my American,

In what hands you would fall!

Aurora - That's a good one!

You think I wouldn't be capable of...

Cavalier - You would be quite capable: of beating him.

Aurora - Just as I said: you're a mad-man, a devil.

Cavalier - The title of devil is new,

In ten years you have never used it.

I like novelties: well done.

Aurora - Please, my sweet Cavalier,

Be more understanding,

*The Cavalier - annoyed, playing with his hands and
looking into space, neither responds nor pays any attention to her*

I promise to take good care of him.

I thought he would be a monster,

A brutal boor: but not so...

Won't you answer me?

Will you give him to me? Ah brute...

I could wring his neck...Cavalier,

Damn you! The devil take you,

Disgraceful soul, heart-of-a-wolf...

Cavalier - *Heart-of-a-wolf...laughing*

Another new expression. Heart-of-a-wolf.

That's a good one.

You couldn't find a better one

For a man of the world, for someone who loves novelties.

Aurora - Go break your neck!

May you die a thousand deaths and go to hell!

*Exeunt Cav., laughing, and D. Aurora,
infuriated, in opposite directions.*

SCENA VII

*Prateria deliziosa con capanne di pastori.
Collinette in distanza.
Silvia da una parte tessendo ghirlande,
e Villotto ch' esce saltando dall'altra.*

12 RECITATIVO

Silvia - Verso la scena

O andate o parto: mi seccate assai
Con questo vostro ragionar d'amore.
Che noioso pastore...vedendo Villotto
Ma chi è quel grazioso milordino!
Ah quanto è mai carino.

Villotto - Libertà, libertà...servi bricconi:
Li ho tutti licenziati. *Saltando*
Dolcissima campagna, arbori miei
Vi rivedo una volta. Lasciate ch'io vi baci...
Ad uno ad uno tutti voglio abbracciarvi...
*Nel voltarsi dall'altra parte vede Silvia,
rimane attonito: la guarda con attenzione,
ed ella vergognandosi mostra di ritirarsi,
e Villotto così le dice:*
Avete fretta?

Silvia - Signore io mi ritiro,
Perchè non vi conosco.

Villotto - Non ci è male:
Diventeremo amici.

Silvia - E perchè no?

Villotto - *Dopo averla guardata dolcemente*
(Giannetta abbi pazienza,
Questa mi par più bella).

Silvia - (Quanto è caro!
Sento che il cor mi brilla).

Villotto - *Ridendo* Mi ascoltate?

Silvia - Un pochetto.

Cavaliere - Ah cospetto! Cospetto!
Siete pur vaga!

Silvia - Non credevo di esserlo...

Villotto - Credetelo, credetelo.

Avete un certo viso...Il vostro nome?

Silvia - Silvia; ed il vostro?

Villotto - Mi chiamano Villotto...

Silvia - Quel Signor, che ha condotto
Il Cavalier?

Villotto - Son'io, che venni qua:
Ma io non son Signore, benchè la Moda...
...Basta...La conoscete voi?

Silvia - Chi?

Villotto - Questa Moda.

Silvia - So che ognun la decanta, ognun la loda;

Villotto - Fanno male a lodarla;
Dove abitate?

Silvia - Qui vicino;

Villotto - Posso venirvi a ritrovar?

Silvia - Non è possibile:

V'è un certo pastorel che mi vuol bene
Ed è geloso.

Villotto - *Un poco alterato* Vi ama forse?

Silvia - Almeno così mi dice.

Villotto - *Con risentimento* È impertinente assai
Questo pastor: non voglio; e voi l'amate?

Silvia - *Con dolcezza* Non lo posso soffrir

Villotto - Brava: ben fatto. *Riflettendo*

Noi siamo due, per quanto credo.

Silvia - Certo.

Villotto - Dunque noi due ci abbiam d'amar. Potete?

Silvia - Mi par di sì.

Villotto - Davvero?

Silvia - Io non dico bugia;

Ma...si scostan l'agnelle. Addio mio caro:

Villotto - Che agnelle incommode!

Silvia - Inquietano anche me, ma ci vuol flemma.
Tornerete?

Villotto - Datemi la mano,

Che vi prometto...

Silvia - In cambio della mano,

Vi darò questi fiori: tenete.

Villotto - Ah, che fragranza!

Che compagnia gradita

Mi faran questi fiori.

Silvia - Addio mia vita,

13 ARIA

Mi cercano l'agnelle:
Gridan le poverelle.

Lasciatemi partire...

Ah, nò, vorrei restare...

Oimè, non so che dire.

Più dell'agnelle care

Mi preme il vostro cor.

SCENE VII

*Delightful meadow with shepherds' huts.
Hills in the distance.
Silvia on one side, weaving garlands;
Enter Villotto, jumping, from the other.*

12 RECITATIVO

Silvia - Towards the scene

If you don't leave, I will: you annoy me
With all this talk of love.

What a boring shepherd...*noticing Villotto*

And who is that lovely little gentleman?

He is so cute!

Villotto - Freedom, freedom! Pestering servants:

I have dismissed them all. *Jumping around*

Sweet countryside, my beloved trees

At last I see you again. Let me kiss you...

I want to hug you one by one...

Turning around he notices Silvia and is

stunned: he fixes his glance on her,

and she, bashful, starts to move away;

Villotto then addresses her:

Are you in a hurry?

Silvia - Sir, I retreat,

Because I do not know you.

Villotto - There is nothing wrong in that:

We'll make friends.

Silvia - Why not?

Villotto - *After looking at her sweetly*

(Forgive me, Giannetta,

But I think she is prettier).

Silvia - (How dear he is!

My heart is beating fast).

Villotto - *Laughing* Will you listen to me?

Silvia - For a little while.

Cavalier - Good heavens!

You are so pretty!

Silvia - I didn't think I was...

Villotto - Believe me, you are...

You have such a sweet face...What is your name?

Silvia - Silvia; and yours?

Villotto - They call me Villotto...

Silvia - The Gentleman brought by

The Cavalier?

Villotto - I'm the one.

But I am no Gentleman, although Fashion...

Never mind...Do you know her?

Silvia - Know who?

Villotto - This Fashion.

Silvia - What I know is that everyone sings her praises;

Villotto - Well, they shouldn't.

Where do you live?

Silvia - Not far from here;

Villotto - Can I come visit you again?

Silvia - That is impossible:

There is a certain shepherd who is fond of me

And he's quite jealous.

Villotto - *A little upset* Does he love you perhaps?

Silvia - He says he does.

Villotto - *With resentment* He is too impertinent

This shepherd: I don't like it. And do you love him?

Silvia - I can't bear him *Sweetly*

Villotto - Good: well done. *Thoughtfully*

That makes two of us, I believe...

Silvia - It does.

Villotto - Then we might love each other. Do you think you could?

Silvia - I think I could.

Villotto - Really?

Silvia - I never lie;

Oh, my lambs are moving away. Farewell my beloved:

Villotto - Bothersome lambs!

Silvia - They are, I must admit, but let's be patient.

Will you come back?

Villotto - Give me your hand,

I promise...

Silvia - Instead of my hand,

I'll give you these flowers: take them.

Villotto - What a fragrance!

What warm company

These flowers will be to me!

Silvia - Farewell, my love,

13 ARIA

My lambs are looking for me:

The poor things are bleating.

Let me go...

Ah, I would rather stay...

Alas, I don't know what to say.

More than for my sheep

I care for your heart.

Avete due pupille
Fatte per man d'amor.
Parte

SCENA VIII

Villotto tenendo in mano i fiori regalatigli da Silvia, se li adatta al petto, li bacia con trasporto d'allegria: indi D. Aurora.

14 RECITATIVO

Aurora - Eccolo: quanto è vago.
Ma che fà con quei fiori?
Chi glieli ha dati?
Che stranezze son quelle?
Villotto - Invidio quell'agnelle
Più felici di me.
Se fossi agnella anch'io...se fossi
Vedendo D. Aurora che lentamente e con gravità viene avanti al palco, sempre guardandolo...oimè,
Una persona che mi guarda!...
Ha gli occhi, ha la faccia di donna,
Ma non è donna. E' giovane,
E il capello l'ha bianco...
Ha una gobba per fianco...*osservando il guardinfante*
Le catene agli orecchi...
Le vesti fanno un suono...
Vanno dietro strisciando...
Come la coda di un pavone...
Il mostro è nuovo e singolare.
Voglio vedere un po' se sa parlare.
Ehi! *Fischiano e facendole dei cenni per vedere se parla*
Aurora - Vien qua.
Villotto - Non si può.
Aurora - Sai tu chi sono?
Villotto - (E come parla chiaro) Mi parete...
Aurora - Che cosa?
Villotto - Non saprei.
Aurora - Io sono una signora:
Non lo conosci al fasto, ai vezzi, al brio,
All'elegante favellar pulito?
Villotto - Ah, sì, sì, ho capito.
Voi siete quella pazza,
Quella signora Moda,
Di cui già il Cavaliere mi ha parlato...
Aurora - (Ah, Cavalier malnato!
Pormi ancor in ridicolo?
Ma non importa.)
Villotto - Ho gusto
D'avervi pur veduto.

SCENA IX

Silvia in distanza, e detti.

Aurora - Anch'io, mio caro.
Silvia - (Che sento!)
Aurora - Siete bello.
Villotto - Lo so: me l'hanno detto.
Aurora - Mi daresti quei fiori?
Villotto - (Lo comanda la Moda; ubbidirò:
Ma mi rincresce poveri fior.) Tenete.
Silvia - *Con smania* (Ah, indegno amante disleal.)
Aurora - Chi ve li ha dati?
Villotto - Non dico i fatti miei.
Aurora - (Brutta risposta) E ben, cosa vi pare
Di questa mia figura?
Villotto - Mi parete una brutta creatura.
Se foste ai miei paesi
Non trovereste mai marito.
Aurora - (Diavolo! Non mi è stata mai detta
Simil bestialità.)
Silvia - (Bravo Villotto)
Facendosi vedere con trasporto di gioia
Ah, mio fedele amante
Villotto - Amica mia.
Aurora - (Che vedo!
Silvia è colei che adora.
Ma come, appena giunto...
Villotto - *A Silvia* Se sentiste
Quanti salti fa il cor.
Aurora - Basta: v'ho inteso;
A Silvia Voi partite di qua.
Questi esser deve soggetto alle mie leggi.
Tu Villotto cammina innanzi.
Silvia - Come...adagio...oh Dio!
Ah, Villottino mio;
Dunque... *Piange*
Villotto - *Piano a Silvia* Mia cara Silvia,
La Moda vuol così: non l'irritiamo:
È una bestia colei.
Se potessi fuggir, mio bel tesoro.
A D. Aurora

You have such radiant eyes,
That they must have been made by Love in person.
Exit

SCENE VIII

Villotto, hugging and kissing the flowers given to him by Silvia; D. Aurora

14 RECITATIVE

Aurora - There he is: he's so handsome!
But...what is he doing with those flowers?
Who gave them to him?
How strange!
Villotto - I envy those lambs,
They are luckier than I am.
If only I were a lamb myself...
Noticing D. Aurora, who is slowly and gravely coming forward her eyes fixed on him...oh,
Someone is staring at me!...
It has the eyes and face of a woman,
But it is not a woman. It is young,
And yet its hair is white...
Observing her crinoline It has a hump on each side...
Chains on its ears...
Its garments rustle,
Dragging behind
Like a peacock's tail...
The monster is new and peculiar.
I'm curious to see if it can talk.
Hey! *Whistling and making signs to see if she talks*
Aurora - Come here.
Villotto - I won't.
Aurora - Do you know who I am?
Villotto - (How clearly it speaks!) You look like...
Aurora - Like what?
Villotto - I wouldn't know.
Aurora - I am a Lady:
Can't you tell by my splendid attire, my charm, my verve,
By my elegant and polite speech?
Villotto - Ah, now I know;
You are that mad-woman,
That Lady Fashion,
That the Cavalier was talking about...
Aurora - (Ah, damned Cavalier!
Making me look ridiculous, again!
But never mind.)
Villotto - I am glad
To have finally seen you.

SCENE IX

Silvia in the distance, and the above.

Aurora - So am I, my dear.
Silvia - (What am I hearing!)
Aurora - You are handsome.
Villotto - I know: so I've been told.
Aurora - Would you give me those flowers?
Villotto - (If Fashion orders it, I will obey,
Although I feel sorry for the poor flowers.) Take them.
Silvia - *Angrily* (Ah, unworthy, disloyal lover).
Aurora - Who gave them to you?
Villotto - That is my business.
Aurora - (How rude) So, tell me,
How do you like my figure?
Villotto - You are an ugly creature.
In my home country
You would never find husband.
Aurora - (The deuce! No-one has ever said
Such beastly things to me.)
Silvia - (Well done, Villotto)
Showing herself with joyous rapture
Ah, my faithful lover
Villotto - My dear friend.
Aurora - (So she is the one!
Silvia is the one he loves.
How could it have happened so fast, he has only just arrived...
Villotto - *To Silvia* If you could only feel
How my heart is jumping.
Aurora - That's enough: I will hear no more.
To Silvia You must leave.
As of now this man will be subject to my laws.
Villotto, walk ahead.
Silvia - What!...Not so fast...oh Lord!
Alas, my sweet Villotto;
Crying What now?
Villotto - *Aside to Silvia* My dear Silvia
If this is what Fashion wants, let's go along with it:
It's better not to provoke such a beast.
If only I could escape, my treasure!
To D. Aurora

15 ARIA

Per pietà, signora mia,
Perchè mai mi strapazzate?
Io non dico la bugia,
Io non faccio ragazzate;
Amo sol chi mi vuol bene
Altra colpa in me non ho...
Quanto dico una parola,
Una sola e me ne vò.
A *Silvia* Deh perdona, o *Silvia* bella
Qual fedele tortorella
A vederti io tornerò.
A *D. Aurora* Vengo, vengo...un altro poco...
A *Silvia* Sarai sempre il mio bel foco,
Sempre, sempre t'amerò;
A *D. Aurora* Sono pronto...muovo il passo...
E col viso basso basso
Ubbidiente me ne andrò.
(Oh che femmina! Oh che furia!
No, resister più non so.)
Villotto parte con occhi bassi innanzi a
D. Aurora, la quale si rivolta a minacciar Silvia,
gettandole ai piedi i fiori con disprezzo.

SCENA X

Silvia, poi il Cavaliere

16 RECITATIVO

Silvia - *Agitata* Ah chi sa, che colei
Non uccida il mio amante,
Voglio seguirlo.
Cavaliere - *Silvia*,
Tu piangi?
Silvia - Oimè, correte...
Donna Aurora conduce
Il povero Villotto
Non si sa dove.
Cavaliere - È sotto il mio potere
Villotto, e s'ella ardisce
Si torcergli un capello...
Ma tu, *Silvia*, appena lo conosci...
Perchè temi per lui?
Silvia - Eh, non è niente...
Ma...non posso veder morir la gente.
Cavaliere - Oibò: non vi è pericolo,
Che mora: anzi è capace
Donna Aurora d'amarlo.
Silvia - (Oh questo mi dispiace:
Quest'è quel ch'io non voglio).
Cavaliere - Io, per esempio,
Non vi strapazzerei:
Anzi, se voi voleste, vi amerei.
Silvia - Oh, non ho questo merito. Voi, signore,
Non pensate a Villotto?
Cavaliere - Quel Villotto
Vi preme assai.
Silvia - Ah sì...corriamo presto,
Troviamolo.
Cavaliere - Carina,
Io sono compiacente.
Andiamo. Mi amereste?
Se Villotto non vi ama?
Silvia - Ah, non saprei...
Voi scherzate e Villotto...
Oh Dio!...Forse Villotto adesso muore.
Cavaliere - (Ah non è tempo di parlar d'amore)
Partono

SCENA XI

Sala con due gabinetti opposti uno all'altro.
Villotto che cammina mortificato con fronte bassa
avanti a D. Aurora, indi Silvia e il Cavaliere

Aurora - Fermatevi.
Villotto - Son fermo.
Aurora - Disprezzarmi
Per una pastorella?
Forse vaga io non son?
Villotto - *Silvia* è più bella.
Aurora - (Sì: vò chiamare i servi
Che conducun Villotto
Lontan di qua).
Che fate?
Villotto - Niente: fò un po' di moto.
Aurora - (Ah, se non fosse
In casa il Cavalier...) Entrate.
Villotto - Dove?
Aurora - La dentro, senza fare un passo,
Finch'io non torno.

15 ARIA

Have pity, Madam,
Why in the world are you maltreating me?
I don't tell any lies,
I never get up to mischief;
I only love those who are fond of me,
This is my only guilt...
Let me say one word,
Just one, then I will go.
To Silvia Forgive me, pretty *Silvia*;
Like a faithful dove,
I will find a way back to you.
To D. Aurora I'm coming...just one more minute...
To Silvia You'll be my precious one forever,
I'll never cease loving you;
To D. Aurora I am ready...there, I'm moving...
I'll bow my head
And follow you obediently.
(What a woman! What a fury!
I can't stand it any more).
Sadly Villotto leaves, followed by D. Aurora
who turns to threaten Silvia,
disdainfully throwing the flowers at her feet.

SCENA X

Silvia, then the Cavalier.

16 RECITATIVE

Silvia - *Troubled* Alas, who can be sure
She is not going to kill my love.
I am going to follow them.
Cavalier - *Silvia*,
You're crying?
Silvia - Alas, quick, run...
Donna Aurora is taking
Poor Villotto
Goodness-knows-where.
Cavalier - Villotto is under my tutelage
And if she dare
So much as touch him...
But you, *Silvia*, hardly know him...
Why are you so alarmed?
Silvia - No special reason...
Just...that I hate to see people die needlessly.
Cavalier - Now then! There is no danger
That he will die: on the contrary, Donna Aurora
Is capable of loving him.
Silvia - (That is just what distresses me:
That's exactly what I want to avoid).
Cavalier - In the same situation I, for example,
Would treat you gently:
In fact, with your permission, I would love you.
Silvia - Oh, I don't deserve so much.
But you, sir, don't you fear for Villotto?
Cavalier - You seem to care a lot
For that Villotto.
Silvia - Ah, yes...let's hurry,
Let's go find him.
Cavalier - Lovely girl,
I am willing, let us go.
But will you love me,
If Villotto does not love you?
Silvia - Well, I don't know..
You jest and Villotto...
Oh Lord!...He may be dying at this very moment.
Cavalier - (I see it is not the right time to talk of love)
Exeunt

SCENA XI

A room with two closets across from one another.
Villotto walking dejectedly in front of D. Aurora;
then Silvia and the Cavalier.

Aurora - Do keep still.
Villotto - I'm not moving.
Aurora - How can you prefer
A simple shepherdess to me!
Don't you find me pretty?
Villotto - Not as pretty as *Silvia*.
Aurora - (Yes, I'm going to call the servants
And have Villotto taken away,
Far away from here).
What are you doing?
Villotto - Nothing: just a little exercise.
Aurora - (Ah, if only the Cavalier
weren't home...) Get in.
Villotto - Where?
Aurora - In there, and do not budge,
Until I get back.

Villotto - (Ah, l'ho capita subito,
Ch'è una pazza insolente).

Aurora - Che cosa avete detto?

Villotto - Niente, niente.

Aurora - (Quando è lontan da Silvia, allora io spero
Che il mio Villotto mi amerà davvero).

17 ARIA

Villotto - Vado, giacchè si vede

Far quel che gli altri vonno.

(Là dentro un dolce sonno

Almen potessi far).

Entra in uno dei gabinetti.

Aurora - Forse per me sospira;

Forse di me si accese.

Vado a scoprir paese,

I servi vò a chiamar. *Parte*

Silvia - Per carità cercatelo.

Villotto, ah, dove sei!

Lo sdegno di colei

Ancor mi fa tremar.

Cavaliere - Se viene Donna Aurora

Non voglio che vi veda...

Non voglio che mai creda...

Potrebbe sospettar.

Silvia - Dite: che far dovrei?

Cavaliere - Nascosta in quella camera

Statemi ad aspettar.

Silvia - Per carità trovatelo:

Entra nel gabinetto opposto.

Cavaliere - Lo vado a ricercar.

Per una innocentina,

Che mi ha piagato il seno

Non si può far di meno,

La voglio contentar. *Parte*

Villotto - *Esce cantando*

18 ARIA

Già l'aurora sonnacchiosa

S'è affacciata alla finestra:

Vedo già spuntar la rosa,

Ma non vedo il caro ben.

Non fò niente qui serrato, e per rabbia canto almen.

Silvia - *Esce*

Questa è pur la bella voce

Del mio caro innamorato!

Idol mio ti ho pur trovato:

Or contento è questo sen.

Villotto - Voi là dentro!

Silvia - Son venuta

Per salvarvi, idolo mio.

Villotto - Per salvarmi! E chiuso anch'io

Sto là dentro; ma perchè?

Silvia - *Affannata* Villottin badate a me.

Villotto - Che badar?

Silvia - In cambio vostro

Io mi voglio qui serrare:

Sì mi vò sacrificare...

Deh fuggite, deh guardatevi:

Non mi fate più penar!

Entra nel gabinetto dove era Villotto.

Villotto - Questo è mondo, o non è mondo?

Son Villotto, o non son io?

Fuggo, resto, mi nascondo...

Cosa diavolo ho da far?

Dove stava la mia bella,

La mia Silvia io voglio entrar.

Entra dov'era Silvia

Aurora - *Ai servi che subito si ritirano*

Là nascosti attenderete,

Vi dirò che far dovrete:

Or Villotto vi consegno,

Che s'ha poi da trasportar.

Entra nel gabinetto dove lasciò Villotto.

Cavaliere - Ah, Villotto non lo trovo:

Ha ragion la pastorella.

Piangerà la poverella,

Non sò più dove cercar.

Entra dove ha lasciato Silvia.

Aurora - *Attonita vedendo Silvia*

Oh, Ciel! Che stravaganza!

Cavaliere - *Vedendo Villotto.*

Numi!

Che metamorfosi!

Aurora - Silvia...

Cavaliere - Villotto...

Silvia - (Io tremo).

Villotto - (Io moro di paura).

Tutti - Questa è una gran sventura:

Non sò che mai pensar.

Aurora - *A Silvia* Villotto io qui lasciai.

Villotto - (I knew right away
That she was an arrogant fool).

Aurora - What are you mumbling?

Villotto - Nothing important...

Aurora - (Far from Silvia, hopefully,
My dear Villotto will finally take notice of me).

17 ARIA

Villotto - I'd better go in, since I must do

What everyone else wants.

(I hope, at least, they'll let me

Take a nice little nap in there).

Goes inside one of the closets.

Aurora - Perhaps now he is sighing for me;

Perhaps he is falling in love.

I'll go to call the servants.

Exit

Silvia - For pity's sake, go find him.

Villotto, ah, where are you!

The anger of that woman,

Still makes me tremble.

Cavalier - Should Donna Aurora arrive,

I don't want her to see you...

I wouldn't want her to believe that...

She might get suspicious.

Silvia - Tell me then: what am I to do?

Cavalier - Hide yourself in that room

And wait for me.

Silvia - For goodness' sake, do find him:

Goes inside opposite closet.

Cavalier - Well then, I'll go look for him.

For the innocent girl

Who has touched my heart,

It's the least I can do,

If I want to please her. *Exit*

Villotto - *Coming out, singing*

18 ARIA

The sleepy dawn

Is already knocking at the window:

I can see the first pink rays of the sun,

But I don't see my beloved. Locked in here I have nothing to do,

So I spend the time singing out my indignation.

Silvia - *Coming out of her closet*

This is, I'm sure, the beautiful voice

Of my dear love!

My idol, I have found you:

What a relief!

Villotto - You, inside there!

Silvia - I came to save you,

My sweet love.

Villotto - To save me!

Both of us locked up: what's happening?

Silvia - *Worriedly* Listen to me, Villotto.

Villotto - Listen to what?

Silvia - I'll lock myself in your closet

And be prisoner in your place:

Yes, I want to sacrifice myself...

Ah, run away, take care of yourself!

Don't make me suffer any more!

Enters closet where Villotto was.

Villotto - I can't believe it!

This must be a dream!

Now what should I do?

Run away, stay where I am, hide...

I know what I'll do,

I'll hide in the closet where Silvia was.

Enters closet previously occupied by Silvia.

Aurora - *To the servants, who immediately retreat*

Hide yourselves there and wait,

I'll tell you what you are to do:

I shall hand Villotto to you presently,

And you are to take him away.

Enters closet where she had left Villotto.

Cavalier - Ah, I cannot find Villotto:

The little shepherdess was right.

She will be desperate, poor girl,

But I can't think where else to look.

Enters closet where he had left Silvia.

Aurora - *Discovering Silvia*

Good Heavens! How strange!

Cavalier - *Seeing Villotto*

My goodness!

What a metamorphosis!

Aurora - Silvia...

Cavalier - Villotto...

Silvia - (I'm trembling).

Villotto - (I'm dying of fear).

All - What an odd circumstance:

I don't know what to think.

Aurora - *To Silvia* This is where I left Villotto.

Cavaliere - *A Villotto* Tu qui come ci stai?
Silvia - *Accennando il Cavaliere*
 Al Cavalier chiedetelo.
Villotto - *Accennando Aurora*
 Chiedetelo a colei.
Cavaliere e Aurora - *Si avvedono uno dell'altra*
 Che vedo!
Aurora - *Al Cavaliere* E voi...
Cavaliere - *A Donna Aurora* E lei...
Aurora e Cavaliere - Che pensa mai di far?
Silvia e Villotto - In mezzo a tante pene
 Potessi col mio bene
 Almeno favellar.
Aurora - Vi ho inteso Cavaliere
Cavaliere - Capisco il suo pensiero
Burlandosi a vicenda
Aurora - Silvia non è per voi.
Cavaliere - Villotto non vi spetta,
 E ve lo dico schietta.
Aurora e Cavaliere - Non serve più a sperar.
Silvia - *Correndo da Villotto*
 Sei salvo idolo mio!
Villotto - Son salvo, non è poco.
Silvia e Villotto - È stato un brutto gioco
 Vi era da sospettar.
Cavaliere - Io rido.
Aurora - Traditore!
Cavaliere - Che spasso!
Aurora - Bell'amore!
Cavaliere - Che femmina fedele!
Aurora - Ah, taci almen, crudele!
Villotto - Signora Moda mia
 Siete una brutta arpia.
Aurora - Brutto selvaggio orribile,
 Vò farti trucidar!
Cavaliere, Villotto e Silvia - *Burlandola tutti*
 Si plachi, si capaci
 Non vada tanto in collera:
 Eh, via, di più non s'agiti:
 Non stia più a delirar.
Aurora - Villana, indegno, barbaro,
 Oimè, che dalla collera
 Mi sento soffogar!

CD 2 PARTE SECONDA

SCENA I

*Recinto di alberi con capanna da un lato,
 a pie' della quale tessendo fiscelle siede Silvia;
 Villotto poco distante da lei a sedere sotto un albero.*

ARIA

Villotto - Le lodolette cantano,

■ E un canto equal non v'è.

Silvia - I rosignoli trillano,

E sò ben io perchè!

Villotto - Fischia la rondinella.

Silvia - Bela la pecorella.

A due E fan coi dolci accenti,

I venti innamorar.

Villotto - Belano, fischiano a tutte l'ore.

Silvia - Cantano, cantano per amore.

A due E belando, fischiano, cantando

Godono e insegnano l'arte di amar.

Villotto - Oh, che bella canzone!

■ RECITATIVO

Ora che l'ho imparata, vi prometto

Cantarla anche la notte. Ah Silvia,

Quanto mi piace di ascoltarvi e di star qui.

Voi ci avete piacer?

Silvia - *Malinconica* Così così.

Villotto - Come, così così?

Silvia - Non vuo' dir altro.

Son tanto afflitta...

Villotto - L'amicizia vostra

Voi m'avete promesso.

Silvia - Non lo nego,

Ma se dico d'amarvi... già sapete,

Quella donna è una furia:

Può ingelosirsi e togliervi la vita.

Villotto - (Non dice male).

Silvia - E allor saria finita.

Villotto - L'Europa non val niente,

Per cagion di colei.

Silvia - Bisogna fingere

Per non darle sospetto:

Bisogna ch'io mi avvezzi

Cavalier - *To Villotto* What are you doing here?

Silvia - *Pointing to the Cavalier*

You should ask the Cavalier.

Villotto - *Pointing to D. Aurora*

You should ask her.

Cavalier and Aurora - *Noticing each other*

What!

Aurora - *To Cavaliere* You here...

Cavalier - *To Donna Aurora* And you too...

Aurora and Cavalier - What are you up to?

Silvia and Villotto - In the midst of such confusion,

Would that I could at least

Talk to my love.

Aurora - I can see through your plans, Cavalier.

Cavalier - I know what you're thinking

Mocking each other

Aurora - Silvia is not for you.

Cavalier - You are not entitled to Villotto,

I make that clear.

Aurora and Cavalier - There is no use hoping.

Silvia - *Running to Villotto*

You are safe, my love!

Villotto - I'm safe, it's no small thing.

Silvia and Villotto - It was just a nasty game,

There was reason to suspect.

Cavalier - What fun!

Aurora - Traitor!

Cavalier - What a lark!

Aurora - Ah, my sweet love!

Cavalier - My, what a faithful Lady!

Aurora - Ah, keep quiet at least, cruel man!

Villotto - My dear Lady Fashion,

You are an ugly harpy.

Aurora - Monster, horrible savage,

I shall have you slaughtered!

Cavalier, Villotto and Silvia - *Mocking her*

Calm down, get a hold of yourself,

Don't fly into such a rage:

Come now, you're too agitated:

Do not get so wild.

Aurora - Peasant, Unworthy, Barbarian,

Ah, I'm choking

With rage!

CD 2 SECOND PART

SCENE I

*A tree-lined enclosure with a hut on one side,
 under which Silvia sits weaving baskets;
 Villotto, not far from her, sits under a tree.*

ARIA

Villotto - The larks sing,

■ And there is no song like it.

Silvia - The nightingales chirp,

And I know why!

Villotto - The swallow whistles

Silvia - The lamb bleats

Duet And their sweet song

Is echoed through the wind.

Villotto - They bleat and whistle at all hours.

Silvia - They sing and sing for love.

Duet And bleating, whistling and singing,

They take pleasure and teach the art of loving.

Villotto - Oh, what a beautiful song!

■ RECITATIVE

Now that I have learnt it, you can be sure

that I will be singing it even in the middle of the night.

Ah, Silvia, how I like to listen to you and to be here with you.

And you, are you happy?

Silvia - *Sadly* So so.

Villotto - What do you mean?

Silvia - I don't want to say anything else.

I'm so dejected...

Villotto - You promised me

Your friendship.

Silvia - I don't dispute it,

But if I say that I love you...

You know what a fury that Lady is:

She may get jealous and decide to take your life.

Villotto - (She may be right)

Silvia - And then it would be all over.

Villotto - Europe is worth less

Because of her.

Silvia - We must put up a bluff

So as not to arise her suspicion:

I must get used

A dir tutto il contrario
 Di quel che penso.
Villotto - *Meravigliandosi* Eh via...come farete?
Silvia - Quando domanderete
 S'io v'amo, colla bocca
 Risponderò di no,
 Ma ciò non sarà vero, e nel mio core
 Sempre vi serberò l'istesso amore.
Villotto - Questa sarà graziosa. *Allegro*
 Oh, ci ho gusto...proviamo.
 Silvia mi amate?
Silvia - No.
Villotto - *Con serietà* Già, lo dite per ridere.
Silvia - Che dubbio!
Villotto - *Allegro* Ah, che spasso! Che spasso!
 Mi amerete voi sempre?
Silvia - Non lo credo.
Villotto - *Con serietà* Già, questa è una finzione.
 Credo che mi amerete.
Silvia - Vi amerò,
 Ma non si deve dir.
Villotto - Che bella cosa!
 Oh, questa sì ch'è un'invenzion curiosa.

SCENA II

Un servo e detti.

Silvia - Signor Villotto, un servo...
Villotto - Oh, questi servi!
 Non la vonno finir: chi t'ha chiamato?
 Io ti ho pur licenziato.
Silvia - *Con grazia* Sentitelo.
Villotto - Via, parla...ebbene? È in tavola?
 ...Ehi, dimmi, la torta è buona?
 Dunque giacchè è buona,
 Prima che si raffreddi...
Silvia - Sì, sì, mio caro, andate.
Villotto - Addio.
Silvia - Non vi scordate della canzone.
Villotto - Oh, sì, me ne ricordo:
 La lodola che canta...
Silvia - Il rosignol che trilla...
Villotto - La pecora che bela...
Silvia - La rondine che fischia.
 Ma sapete perchè cantando vanno?
Villotto - Oh, già si sa, per amoroso affanno.
 Belano, fischiano a tutte l'ore.
Silvia - Cantano, cantano per amore.
A due E belando, fischiano, cantando,
 Godono e insegnano l'arte di amar.
Partono

SCENA III

*Gabinetto con sedie.
 D. Aurora e il Cavaliere.*

RECITATIVO

Aurora - Son dieci anni affine
 Che noi ci conosciamo.
 Vi ho dato tante prove
 Della mia fedeltà.
Cavaliere - Cospetto! Ed io?
 Non ho voluto mai guardare in faccia
 Nissuna donna, appunto
 Per esservi fedele.
Aurora - Anzi, per dirla...
 Il nostro amor è troppo grande.
Cavaliere - Sì: me ne sono avveduto,
 E il troppo amor pregiudica
 All'individuo.
Aurora - Sempre una passione...
 Sempre quella...
 Il cervello s'indebolisce.
Cavaliere - Eccome!
Aurora - Io sono pazza
 Da qualche tempo in qua.
Cavaliere - Ed io sono impazzito per metà.
Aurora - Ah, se sentiste,
 Che mi sogno la notte...
Cavaliere - Oh, li miei sogni
 Son tutti tetri, credo esser frenetico.
Aurora - Siam ben forsennati:
 L'amor non fa' per noi.
Cavaliere - Dunque lasciamolo.
Aurora - Ben detto:
 La saviezza è un tesoro.
Cavaliere - Nondimeno,
 Voglio che siamo amici.
Aurora - Amici cari,
 Ma non amanti: quel parlar d'amore

To saying exactly the opposite
 Of what I think.
Villotto - *Marvelling* Come now...how will you do that?
Silvia - When you ask
 If I love you, with my lips
 I will say no.
 But that won't be true, because in my heart
 I shall always love you.
Villotto - *Happily* This will be fun.
 I like it...let's try.
 Silvia, do you love me?
Silvia - No.
Villotto - *Seriously* You are already joking.
Silvia - What do you think!
Villotto - *Happily as above* Ah, this is fun! This is fun!
 Will you love me forever?
Silvia - I don't think so.
Villotto - *Seriously* Of course, another bluff.
 I believe you will.
Silvia - I will,
 But I must not say it.
Villotto - What a wonderful idea!
 Oh, this certainly is a curious plan.

SCENE II

A servant, and the above.

Silvia - Mister Villotto, a servant...
Villotto - Oh, these servants!
 They just won't stop: who called you?
 I thought I had dismissed you.
Silvia - *Gently* Hear what he has to say.
Villotto - All right, talk...what is it? Dinner is ready?
 ...Tell me, is the cake good?
 Well, since it's good,
 Before it gets cold...
Silvia - Yes, yes my dear, go.
Villotto - Good-bye.
Silvia - Don't forget my song.
Villotto - Oh, yes, I remember it:
 The lark sings
Silvia - The nightingale chirps...
Villotto - The lamb bleats...
Silvia - The swallow whistles.
 But do you know why all of them keep singing?
Villotto - Oh, everybody knows, they sing out of love.
 They bleat and whistle at all hours.
Silvia - They sing and sing for love.
Duet And bleating, whistling and singing
 They take pleasure and teach the art of loving.
Exeunt

SCENE III

*A room with chairs.
 D. Aurora, and the Cavalier.*

RECITATIVE

Aurora - It has been ten years
 That we have known each other.
 I have given you many a proof
 Of my fidelity.
Cavalier - Good heavens! And what should I say?
 I have never even wanted to look
 Any other woman in the face, in order
 To be faithful to you.
Aurora - Well, that is exactly the point...
 Our love is too great.
Cavalier - Yes, I have become aware of it,
 And too much love is detrimental
 To a person.
Aurora - Always one passion...
 Always the same one...
 It gets to one's brain.
Cavalier - It does indeed!
Aurora - I have been going crazy
 For while now.
Cavalier - And I am half out of my mind.
Aurora - Ah, if you could only see
 The dreams I have at night...
Cavalier - Oh, my dreams
 Are all gloomy, I think I am raving mad.
Aurora - We are both going crazy:
 Love is not for us.
Cavalier - Let's abandon the idea, then:
Aurora - Well said:
 Wisdom is precious.
Cavalier - Nevertheless,
 I would like us to stay friends.
Aurora - Good friends,
 But not lovers: that talk of love

Mi pare una pazzia.

Cavaliere - Chiamatemi un infame,
Se mai più ve ne parlo in vita mia.
Parte

SCENA IV

D. Aurora, indi Villotto

Aurora - Respiro finalmente.
Me ne son liberata. Ma Villotto
Ancor non viene...

Villotto - *Dentro le scene*

Si chiama in tavola.
E il Coco è andato a spasso.

Aurora - *Andandogli incontro* Non gridate,
Signor Villotto; è stato un mio pretesto
Per potervi parlar.

Villotto - Meritereste,
Che or mi mangiassi voi.

Aurora - Ma vi ho chiamato
Per vostro ben.

Villotto - Sentiamo.

Aurora - Un pastorel mi ha detto
Che Silvia più non vi ama.

Villotto - *Ridendo* (Ah ah, che bella cosa!)
Silvia non mi ama? (Cara quella Silvia,
Gl'ie l'ha dato ad intendere).

Aurora - Vi burla...

Villotto - (Ah ah, che ridere!)

Aurora - Ha detto
Che siete brutto.

Villotto - Brutto? Brutto a me?

Aurora - Voi non la conoscete.
Se amaste chi vi vuol ben davvero,
Or non avreste un sì crudel pensiero.

4 ARIA

Di certe donne semplici,
Smorfiose inzuccherate,
Di certe faccie stupide,
Caro non vi fidate.
Con quel' arietta sciocca,
Con quel risetto in bocca,
Le smorfiosine amabili
Vi fanno trappolar.
Son sempre più graziose
Le pazze spiritose,
Almeno son sincere,
Almeno dan piacere,
Almeno, se vi lusingano,
Vi sanno lusingar.
Parte.

SCENA V

Villotto, indi il Cavaliere.

5 RECITATIVO

Villotto - Dunque io son brutto?
Ma...saran quest'abiti...

In atto di spogliarsi Adesso:

Cavaliere - Cosa fate,
Signor Villotto?

Villotto - Voi, mi avete rovinato.

Cavaliere - Perché?

Villotto - Quest'aria della vostra Europa,
Questi abiti ridicoli,
Mi fan comparir brutto.

Cavaliere - Chi l'ha detto?

Villotto - Silvia.

Cavaliere - Silvia lo dice?
(Dunque Silvia non l'ama: oh, me felice!)

Villotto - O rendetemi adesso
La mia bellezza, o le mie vesti.

Cavaliere - Andate,
Ed attendetemi
Nella stanza vicina, ivi vedrete
Come si fa per comparir piu bello.

Villotto - Già, voi burlate.

Cavaliere - Oibò: comparirete
Piu bello della Luna.

Villotto - Davvero?...Vado, vado...oh, che fortuna!
Parte.

SCENA VI

Il Cavaliere, indi Silvia con canestrino di frutti.

Cavaliere - Se l'amabile Silvia
Sprezza Villotto...forse...
Chissà...potrei...

Silvia - Signore, questa frutta,

Seems madness.

Cavalier - Call me a traitor,
Should I ever again speak of it to you in my entire life.
Exit

SCENE IV

Donna Aurora, then Villotto.

Aurora - Finally I can breathe.
I have got rid of him: but Villotto
Still hasn't arrived.

Villotto - *Backstage*

Dinner is served
And the cook has gone for a walk.

Aurora - Don't scream,
Mister Villotto; I used dinner as an excuse
To be able to talk to you.

Villotto - It would serve you right
If I ate you for a dinner.

Aurora - But I have called you
For your own good.

Villotto - Tell me about it.

Aurora - A shepherd told me
That Silvia does not love you any more.

Villotto - *Laughing* (Ha, ha, what fun)
Silvia doesn't love me? (Dear Silvia,
She made her believe it).

Aurora - She is mocking you...

Villotto - (Ha, ha, what a laugh.

Aurora - She said
That you are ugly.

Villotto - Ugly? Me, ugly?

Aurora - You don't know her.
If you loved who really cares for you,
Now you wouldn't have such cruel worries.

4 ARIA

Don't trust, my dear,
Certain simple,
Sickly sweet, simpering women,
Certain stupid faces.
With their silly air,
With their giggling,
The lovely mincing girls
Know how to trap you.
The crazy, witty ones
Are much more charming:
At least they are sincere,
At least give pleasure,
At least if they flatter you
They know how to flatter.
Exit.

SCENE V

Villotto, then the Cavalier.

5 RECITATIVE

Villotto - So I am ugly?
...but...it must be these clothes...

Undressing Now:

Cavalier - What are you doing,
Mister Villotto?

Villotto - You have ruined me.

Cavalier - Why?

Villotto - This European air,
These ridiculous clothes,
They make me appear ugly.

Cavalier - Who said so?

Villotto - Silvia.

Cavalier - Silvia said that?
(Then Silvia doesn't love him: oh, happy me!)

Villotto - Now either give me back
My beauty or my clothes.

Cavalier - Go,
And wait for me
In the room next-door, there you will see
What one does in order to become more appealing.

Villotto - You are joking, all right.

Cavalier - Mark my words: you will appear
More beautiful than the moon.

Villotto - Really?...I'm going, I'm going...oh, what luck.
Exit.

SCENE VI

The Cavalier, then Silvia with a small basket of fruit.

Cavalier - If the charming Silvia
Disdains Villotto...perhaps,
Who knows...I could...

Silvia - Sir, my father

Che a noi produce il povero orticello,
Vi manda il padre mio.
Cavaliere - (Che viso bello!)
Io li gradisco assai.
Prende il canestro, e lo da' ad un servo.
Silvia - (Con questa scusa
Rivedrò il mio Villotto).
Cavaliere - Sedetevi.
Prende le sedie da se stesso.
Silvia - Io, Signore?
Cavaliere - Via, senza cerimonie.
*Sanfason, sanfason. (*Sic. Sans façon)
Silvia - Ma una pastorella...
Il mio dover...

Cavaliere - Appunto il dover,
Vuole che abbiate ad ubbidirmi.
Silvia - Ecco che siedo.
Cavaliere - Quando si ha qualche pregio
Bisogna confessarlo. Ah, cara Silvia,
Avete dello spirito.
Silvia - Moltissimo:
Voi volete così.
Cavaliere - Quanto mi piace
Questa sincerità: sincero anch'io,
Mi sbrigo in due parole:
Voglio sposarvi, mi volete voi?
Silvia - Come!
E Donna Aurora?
Cavaliere - Libera.
E son libero anch'io.
Silvia - Voi Cavaliere...
Io povera ragazza.
Cavaliere - La Fortuna è una pazza:
Ha maltrattato voi,
Ha favorito me.
Ebben, che rispondete?
Silvia - Che il mio core,
Scusatemi Signore,
È di già prevenuto.
Cavaliere - Ma non già per Villotto:
Dite ch'è brutto...
Silvia - Oh, non è brutto niente,
Signore, e chi lo dice è un insolente.
Cavaliere - (Ma che diavolo si sogna,
Quel pazzo). *S'alza* Silvia, vi ringrazio.
Non vi prendete pena,
Io sono contentissimo.
Siete la prima donna
Che mi ha parlato schietto. Addio.
Silvia - Di nuovo,
Signor, vi chiedo scusa. Troppo caro
Il mio bel Villottino. Io, dir ch'è brutto?
Pria di dir tal parole,
Piuttosto vorrei dir, ch'è brutto il Sole.

6 ARIA

Sempre, in quei cari occhietti,
Io mi vorrei specchiare:
Due luci così care
Vorrei vederle ognor.
Un passo ch'io mi scosto,
Da lui tornar vorrei:
E quando col mio Sole
S'incontran gli occhi miei,
Non trovo più parole,
Mi batte in seno il cor.
Parte

SCENA VII

Camera con toeletta e sedie.
Villotto, che passeggia inquietato, indi il Cavaliere.

7 RECITATIVO

Villotto - Il Cavalier non viene,
Non si vede più Silvia,
Non si pranza, son brutto... Ah, dolce America,
Dove sei, dove sei...
Cavaliere - Son qui, Villotto.
Dissi che mi aspettaste: io son venuto.
Orsù guardate,
Alzando il velo della toeletta
Questa si chiama la toeletta.
Villotto - *Con trasporto*
Ah caro!
Rivedendo lo specchio
Eccolo, quell'ordigno
Che un giorno mi mostraste.
Cavaliere - (E che mi fece
Rider non poco).
Villotto - *Specchiandosi*

Sends you this fruit,
The produce of our poor orchard.
Cavalier - (What a beautiful visage!)
I appreciate them very much.
He takes the basket and gives it to a servant.
Silvia - (With this excuse
I will see my Villotto again).
Cavalier - Have a seat.
He fetches the chairs himself.
Silvia - Me, Sir?
Cavalier - Come now, no ceremonies.
Sanfason, sanfason.
Silvia - But a shepherdess...
My duty...
Cavalier - Precisely your duty dictates
That you should obey me.
Silvia - Down I go.
Cavalier - When someone has merit,
One must acknowledge it. Ah, dear Silvia,
You do have spirit.
Silvia - Lots of it:
That is what you want.
Cavalier - How I like this sincerity:
I also want to be sincere,
And I will see to it in just two words.
I want to marry you, will you have me?
Silvia - What!
And Donna Aurora?
Cavalier - She is free.
And so am I.
Silvia - You are a Cavalier...
I am a poor peasant-girl.
Cavalier - Fate is irrational:
It has mistreated you
And favoured me.
Well, what is your answer?
Silvia - Forgive me, Sir,
But my heart
Is already pledged.
Cavalier - But not to Villotto,
You say he is ugly...
Silvia - Oh, he is not ugly at all,
Sir, and whoever says so is insolent.
Cavalier - (What the devil was he dreaming of,
That madman). *He stands up* Silvia, I must thank you.
No need to be embarrassed,
I am overjoyed.
You are the first woman
Who has ever spoken frankly to me. Good-bye.
Silvia - Once more
I ask your forgiveness.
My sweet little Villotto is too dear. Me, say that he is ugly?
Before I uttered such words
I would call ugly the Sun.

6 ARIA

Would that in his dear eyes
Could I forever be mirrored.
Two eyes so precious
That I wish I could behold them eternally.
If I take one step away,
I must run back to him.
And when my Sun
Meets my glance,
I'm at a loss for words,
My heart beats in my breast.
Exit.

SCENE VII

Room with dressing-table and chairs.
Villotto, who paces restlessly, then the Cavalier.

7 RECITATIVE

Villotto - The Cavalier doesn't arrive,
Silvia is nowhere to be seen,
Dinner has gone up in smoke, I'm ugly... Ah, sweet America,
Where are you, where are you...
Cavalier - I am here, Villotto.
I told you to wait for me, and here I am.
Look,
Lifting the veil from the dressing-table
This is called the dressing-table.
Villotto - *With enthusiasm*
Ah, dear!
Recognising the mirror
There is that contraption
That you once showed me.
Cavalier - (And that gave me
Such a good laugh).
Villotto - *Looking at his reflection*

Il caro furfantello
Raddoppia le persone...Oh, io son bello.
Cavaliere - Udite: Donna Aurora
Verrà qui fra poco:
Senza farvi veder, voi state attento
A tutto quel che fa',
Se volete ottenere ogni beltà.

8 ARIA

Questo è il Regno delle femmine,
Accennando la Toeletta
Qui s'acquista ogni beltà.
Qui la vecchia si fa' giovane
A dispetto dell'età.
Qui d'intorno i Cavalieri
Van spiegando i lor pensieri.
Chi sospira, chi delira,
Uno canta qualche arietta,
L'altro legge la gazzetta;
E frattanto Madamina
Qual regina se ne sta.
Maledette, menzognere,
No di peggio non si dà. *Parte*

SCENA VIII

Villotto, indi D. Aurora, poi un cameriere.

9 RECITATIVO

Villotto - Ha detto mille cose,
Ed io non ne ho capita neppure una.
Anche a saper parlar ci vuol fortuna.
Ah, ah, ecco che viene...
Zitto...in questo canton mi nascondereò.
Non veduto da lei, tutto vedrò.

Si ritira

Aurora - Sono una bella sciocca
A innamorarmi di un Selvaggio. Basta:
Si pone a sedere
S'egli non m'amerà...
Chiamando Tibet.
Specchiandosi
Ah, son pur gialla.
Vedendo il cameriere
Chi è di là?
Caro Tibet, un boccolo
Già se n'è andato, è disugual la polvere,
Sono una furia...*vede un libro sulla toeletta* Un libro?...

Il cameriere le ritocca in qualche parte i capelli,
e Villotto ora s'avanza,

ora fa atti di stupore, ed ora ride.

Sarà del Cavalier. Vediamo il titolo: *legge*

«I pregiudizi delle Donne.»

Oh, son seccata assai...

Prende un ventaglio che sta sulla toeletta e si fa' vento.

Che ne dici Tibet? Sempre scirocco,

Sempre caldo, e che caldo...*al cameriere* Accanto al ciglio,

Ci va un moschin più grande...Ti ricordi

Dell'aria del moschino...quanto è bella!

Quanto fu dappertutto applaudita!

L'unica cosa buona ch'ho sentita.

10 ARIA

Quanto piace quel moschino,
Il cameriere intanto le da la polvere.

Sopra un viso che sia bello:

Quel moschino appunto è quello,

Che fa' i cori innamorar.

Si specchia di nuovo indi s'alza.

11 RECITATIVO

Oh, mi par di star meglio.

Sì, questa mia bellezza

Farà un gran colpo, ma ci vuol destrezza.

Parte col cameriere che prima raccoglie il libro,
e lo posa sulla toeletta.

SCENA IX

Villotto, solo.

12 RECITATIVO

Villotto - Zitto...ho capito...

Guardando Già non vien nessuno:

Mettiamoci a sedere.

Quanto sono obbligato al Cavalier.

Si specchia.

Oh, son pur giallo...Non è ugual la polvere.

Che scirocco! Che caldo...

Prende il libro con mala grazia, poi lo getta,

Prende il ventaglio da diverse parti,

Finalmente lo spiega, e si fa vento.

Ma adagio adagio un poco.

Ho inteso un certo vento...Oibò son pazzo.

The dear rascal
Duplicates people...Oh, I am beautiful.

Cavalier - Listen: Donna Aurora

Will arrive presently:

Without showing yourself, pay attention

To her every move,

If you aspire to all beauty.

8 ARIA

This is the kingdom of women,

Pointing to the dressing-table

Here one acquires all beauty.

Here the old woman makes herself young,

In spite of her age.

Here the Cavaliers go around

Giving vent to their feelings:

There are those who sigh and those who rave.

Some might sing a little song,

Others read a gazette,

And in the meantime little Madam

Carries on like a queen.

Accursed fakes,

No, there is nothing worse. *Exit.*

SCENE VIII

Villotto, then Donna Aurora, then a servant.

9 RECITATIVE

Villotto - He said a thousand things

And I haven't understood even one of them.

One needs wisdom even to know how to speak.

Ah, ah, here she comes...

Silence...I will hide in this corner.

Unobserved, I'll be able to see everything.

He retreats.

Aurora - I am such a big fool

To fall in love with a savage. Enough:

Sitting down

If he won't love me...

Calling Tibet.

Looking at herself in the mirror

Ah, I'm awfully yellow.

Seeing the servant

Who is there?

My dear Tibet, a curl

has already come undone, the powder is uneven, I'm a mess...

She notices a book on the dressing-table A book?...

The servant fixes her hair here and there,

and Villotto occasionally comes out, showing

signs of astonishment and laughing.

It must be the Cavalier's. Let's have a look

at its title: «The prejudices of women».

Oh, I'm furious...

Takes a fan from the dressing-table and fans herself.

What do you say, Tibet? Still the Sirocco,

Always hot, and what heat... *To the servant* Next to the brow

There ought to be a larger beauty mark... Do you remember The Aria of the be-

auty mark? ...How lovely it is!

How successful it was everywhere!

It is the only good tune that I have heard.

10 ARIA

How people like that beauty mark

On a beautiful face:

It is precisely that beauty mark

That makes hearts fall in love.

She looks in the mirror,

then stands up

11 RECITATIVE

Oh, now I look better.

Yes, this beauty of mine

Will cause a stir, but one needs skill.

She leaves with the servant, who first picks up the book

and puts it on the dressing-table.

SCENE IX

Villotto

12 RECITATIVE

Villotto - Now I know...now I understand...

Looking around Nobody is in sight:

Let's sit down.

I'm very much indebted to the Cavalier.

Looking at his reflection

Oh, I'm awfully yellow...the powder is uneven.

What a warm Sirocco! What heat...

He picks up the book with ill grace, then throws it aside.

He grabs the fan from various sides.

He finally succeeds in opening it, and fans himself.

But, wait a minute,

I felt a certain breeze... I must be crazy.

Facendosi vento di nuovo
Ah sei tu...maledetto!
Mi hai raffreddato il muso.
Intimorito, getta il ventaglio
Questo è il rosso, vediamo. Oh bello! Oh bello!
Osservando varie scatole
Quanti moschini! Quante mosche!
Vi son anche i mosconi,
Ve ne son di ogni razza.
Tibet, la sai tutta
La canzoncina? Oh senti, non è brutta.
Mentre canta la canzoncina si pettina, si pone i moschini e la polvere disordinatamente, indi così seguita.

13 ARIA

Quanto piace quel moscone,
Sopra un verde praticello:
Quel moscone ladroncello,
Qualche fior vorria rubar.

14 RECITATIVO

Villotto - *S'alza.* Oh, mi par di star bene:
Venga Silvia a dirmi, che son brutto:
Queste bellezze non vi son per tutto.
Nel partir s'incontra con Silvia.

SCENA X

Silvia, Villotto, indi D. Aurora.

Silvia - *Vedendo Villotto*

Oimè: che vedo!

Villotto - *Ridendo*

Eh? Che ne dite?

Silvia - *Con sorpresa guardandolo*

Siete Villotto?

Villotto - (Appena mi conosce,

Per quanto son piu bello).

Intanto, dall'altra parte compare D. Aurora.

Silvia - Ma chi è stato...

Chi vi ha così cangiato?

Villotto - *Accennando la toeletta*

Eccola lì,

Chi mi ha fatto tornar la mia bellezza.

Aurora - *Ridendo*

(Ho inteso).

Silvia - Perdonatemi:

Quel di prima più non siete:

Siete brutto...cioè non mi piacete.

Villotto - Brutto anche adesso? Silvia,

Mi avete visto bene?

Silvia - (Nel ruscello

Vo' che si lavi il viso).

Aurora - (Bell'equivoco:

Amor mi favorisce). *Piano a Villotto* Lo sentite,

S'è ver quel che vi dissi? L'infedele

Vi burla, vi disprezza.

Dice che siete brutto.

Villotto - Io son confuso:

Si leva i moschini, e colle mani cerca di ripulirsi.

Maledetti i moschini.

Aurora - *A Silvia*

Una parola.

Con risoluzione

Dite adesso a Villotto,

Che l'avete burlato:

Che mai l'avete amato.

Poche parole.

Se ardite di versare

Una lagrima sola,

Se voi non m'ubbidite: in quest'istante

Vi fo' cadere a' piedi il vostro amante.

Con fierezza parte.

SCENA XI

Villotto, e Silvia.

Villotto - *Andando verso Silvia*

Amica.

Silvia - *Con franchezza*

Ebbene?

Villotto - È ver che non vi piaccio?

Che mi avete burlato?

Silvia - Sì: finora

Ho voluto scherzar.

Villotto - Dunque siete una perfida.

Silvia - Quel che volete.

Villotto - Il vostro pastorello

Sara contento.

Silvia - Così spero.

Villotto - E avete tanto core, e tanto ardire?

Piange Ah, ah...

Fanning himself again

Ah, it's you...cursed thing!

You have chilled my snout.

Frightened, he throws away the fan.

Here is the lipstick, let's see. Oh, good! Oh, good!

Looking into various boxes

So many beauty marks! My, they look like little flies.

There are also big flies

In fact, there are flies of all species.

Tibet, do you know the rest

Of the song? Oh, hear it out, it's not bad.

While he sings the song he combs himself, and haphazardly applies beauty marks and powder.

13 ARIA

How people like that big fly

On a green meadow:

That mischievous thief of a fly

Would like to steal some flowers.

14 RECITATIVE

Villotto - *standing up* Oh, now I look just fine:

Now I dare Silvia to come and tell me I'm ugly.

A beauty such as this is not found just anywhere.

In leaving he meets Silvia.

SCENE X

Silvia, Villotto, then Donna Aurora.

Silvia - *Seeing Villotto*

Oh my, what do I see!

Villotto - *Laughing*

Eh? How do you like it?

Silvia - *Looking at him in surprise*

Is that you, Villotto?

Villotto - (She hardly recognises me,

I'm so much more handsome).

In the meantime D. Aurora appears from the other side.

Silvia - But who was it...

Who has transformed you like that?

Villotto - *Indicating the dressing-table*

Over there,

That's what helped me get my beauty back.

Aurora - *Laughing*

(I understand).

Silvia - Forgive me:

You aren't who you used to be:

You are ugly...that is, I don't like you.

Villotto - Still ugly? Silvia,

Have you had a good look at me?

Silvia - (I wish he would go and wash

His face in the brook).

Aurora - (Nice misunderstanding:

Cupid favours me). *Aside to Villotto* Do you hear

How true it is what I told you? The traitress

Is mocking you, she disdains you.

She says that you are ugly.

Villotto - I am confused.

He takes off the beauty marks and tries to clean himself with his hands.

Damned beauty marks.

Aurora - *To Silvia*

A word with you:

Firmly

Now you will tell Villotto

That you were mocking him:

That you have never loved him.

Quiet!

If you dare shed

Even one tear,

If you don't obey me: in this very minute

I will make your lover fall dead at your feet.

Exit walking away proudly.

SCENE XI

Villotto and Silvia.

Villotto - *Going towards Silvia*

My friend.

Silvia - *Candidly*

Well?

Villotto - Is it true that you don't like me?

That you have been mocking me?

Silvia - It's true: all of this time

I've just wanted to play.

Villotto - Then you are wicked.

Silvia - Whatever you say.

Villotto - Your little shepherd

Will be pleased.

Silvia - I hope so.

Villotto - And you have such heart, and such impudence?

He cries Ah, ah...

Silvia - Femmina indegna...
Mentre Silvia parla da se, Villotto prende un piccolo coltello.
Povero amante mio!
Signor Villotto?...*Villotto si sbottona un poco il Giustacore* (Oimè, che pensa adesso?)
Quello è un ferro...ah, s'uccide).
Fermatevi mio ben, mi hanno obbligato
A parlarvi così: vi era una perfida, che uccidervi volea.
Villotto - Dunque mi amate?
Oh, che gusto ch'è il mio.
Saltando
Silvia - Vi amo, ma poi vi uccideranno, oh Dio!

SCENA XII

Il Cavaliere, che stava ad ascoltare, e detti.

Cavaliere - E chi l'ucciderà? No, non temete,
Bella coppia innocente,
Ed amatevi pur liberamente.
Silvia - Ah, Signor, deh lasciate,
Che in quella mano...
Gli bacia la mano
Villotto - Anch'io...
Gli bacia la mano
Ah, Cavaliere mio.
Cavaliere - Che tenerezza!
Villotto - Fatemi una finezza.
Silvia, udite anche voi,
Se mi volete ben, s'è ver che siete
Un uomo tanto onesto, in questo punto,
Colla mia Silvia al lato,
Rimandatemi al luogo ov'io son nato.

15 ARIA

Cara Silvia, almeno in pace
Rideremo fra di noi:
Io farò quel che tu vuoi,
Tu farai quel ch'io vorrò.
Al Cavaliere
Qui le donne mi minacciano,
Qui l'usanze son ridicole
E se resto impazzirò.
Ho sul capo una montagna,
Sento il collo stretto stretto;
Vo' gestire, e un manichetto
Viene il gesto a disturbar.
Se mi muovo il pie' mi duole...
Il ginocchio l'ho pesante...
E le vesti sono tante,
Tanti nodi, e fibbie, e diavoli...
Che non posso più resistere,
Che non posso più campar.
Parte

SCENA XIII

Cavaliere, solo.

16 RECITATIVO

Cavaliere - A questo segno arriva
L'amor di Donna Aurora! Aver coraggio
Di minacciar Villotto! Io di colei
Che diavol ne ho da fare?
Nemica non la voglio...amica, oibò.
Sposarla...oh, questo no...
Sposa, amica, nemica,
Conoscente, compagna,
Sempre, sempre è l'istessa:
Una bestia nell'odio e nell'amore.
Una furia, un veleno, un anticore.

17 ARIA

Ma...sono tutte... forse così?
Signori amanti, credo di sì.
Dunque si lascino, perchè cercarle?
Ah, che purtroppo bisogna amarle.
Sono un castigo, ma necessario;
Sono un veleno che alletta e piace.
Ah, cari amanti, soffriamo in pace;
Tocca a noi soli di sospirar.
Parte

SCENA XIV

Giardino. Villotto, e Silvia.

18 RECITATIVO

Villotto - Via, se così bramate,
Non partirò, ma voglio
Star con voi notte e di.
Silvia - Ciò si permette
Solo agli sposi.
Villotto - Ebbene:
Sposiamoci.

Silvia - Cursed woman...
While Silvia is talking to herself, Villotto takes out a small knife.
My poor lover!
Mister Villotto? *Villotto undoes his just-au-corps slightly*
(Oh my, what is he planning to do,
That is a knife...ah, he is going to kill himself).
Stop, my beloved, I was forced
To speak as I did: that wicked woman wanted to kill you.
Villotto - Then you do love me?
What bliss!
Jumping
Silvia - I love you, but now they will kill you, oh Heavens!

SCENE XII

The Cavalier, who has overheard the conversation, and the above.

Cavalier - And who would kill him? No, do not fear,
Lovely, innocent couple,
And love each other freely.
Silvia - Ah Sir, permit me,
That your hand...
She kisses his hand
Villotto - Me too...
He kisses his hand
Ah, my Cavalier.
Cavalier - How moving!
Villotto - Do me a favour.
Silvia, you listen too.
If you care for me, if it is true that you are
Such an honest man: at this juncture,
With Silvia by my side,
Send me back to the land where I was born.

15 ARIA

Dear Silvia, at least we'll be in peace,
We will enjoy ourselves:
I will do whatever you please,
You will do whatever I please.
To the Cavalier
Here the women threaten me,
Here the customs are ridiculous,
And if I stay, I will go crazy.
I have a mountain on my head,
My neck is being choked;
I try to gesticulate and a sleeve
Comes to disturb the gesture.
If I move, my foot hurts,
My knees are hindered...
I have too many clothes,
So many knots, and buckles, and Goodness-knows-what...
That I can't stand it any more,
This way I can't carry on living.
Exit

SCENE XIII

The Cavalier.

16 RECITATIVE

Cavalier - To what extremes Donna Aurora's love
Can go! To be so bold
As to threaten Villotto! What the devil
Am I to do with her?
I don't want her as an enemy...but neither as a friend:
Marry her...never...
Bride, friend, enemy,
Acquaintance or companion,
She never, ever changes:
She's a fiend both in hate and in love,
She's a fury, she's pure poison, a heart-breaker.

17 ARIA

But...aren't all women...perhaps like that?
Gentlemen lovers, I believe that they are.
So why not leave them, why should we seek them?
Alas, unfortunately we must love them.
They are a punishment, but a necessary one:
They are a poison that allures and pleases,
Ah, dear lovers, we must suffer in silence;
It is our fate that we should sigh.
Exit.

SCENE XIV

Garden. Villotto and Silvia.

18 RECITATIVE

Villotto - All right, if you so wish,
I won't leave, but only if I can
Stay with you night and day.
Silvia - That is permitted
Only to husbands and wives.
Villotto - Fine:
Let's get married.

Silvia - Aspettate,
Quando chiamo mio padre:
In atto di partire
Spero dirà di sì.

Villotto - Che stravaganza!
Il sì l'ho da dir io.

Silvia - Ma i testimoni...

Villotto - Oh, non voglio spioni.

Silvia - I parenti, gli amici...

Villotto - Troppa gente:
Solo a chiamar costor ci vuole un mese:
Alterato
Così non si costuma al mio paese.

Silvia - Caro non vi sdegnate
Tra voi come si fa'?

Villotto - Si fa' così:
La ragazza sta lì,
Dove voi siete, e l'uomo
Se ne vien: figuratevi,
Da quella parte: vede all'improvviso
Passeggiar per il prato una donzella:
S'è vezzosa, s'è bella,
Ride, s'accosta, la riguarda, e dice:
Bellina, mi piacete. La ragazza
Si fa subito rossa,
Trema, non parla, e fugge: poi si ferma;
E guardando sott'occhio,
Per esempio così... Ride ancor essa,
Sottovoce sospira,
Le pupille gira, indi risponde:
Mi piacete anche voi.
L'uomo allor si rallegra, e ride, e canta,
E fa salti da matto:
Si dan la mano, e il matrimonio è fatto.

Silvia - Ebben, facciamo conto
D'essere al patrio suol, dove nascesti:
Vediam come riesce.

Villotto - Andrà benissimo.
Voi fingete, carina,
Coglier de' fiori, e far ghirlande: io vengo
Da quella parte. Attenta a non sbagliare.

Silvia - (Innocenza maggior non si può dare).
Villotto allontanandosi, finge di venir dall'altra parte. Indi incomincia a guardarla, a ridere, e ad accostarsi.

19 ARIA

Villotto - Ah, Bellina, mi piacete:
Sono qui, se mi volete.
Zitelluccia, se m'amate,
Non mi fate, oh Dio, penar.

Silvia - Ah, che dite; deh, partite:
S'incamina pian piano, e giunta alla scena si ferma.
Il mio viso non è bello.
Bel Zitello, bel Zitello
Non mi fate vergognar.

Villotto - (Così appunto, così fanno:
Si fan rosse, e se ne vanno).

Silvia - (Son l'occhiate, in ogni loco,
Le nostr'armi e il nostro gioco.)

Silvia e Villotto - (Oh, che schietto amore verace:
Quanto è bello, quanto piace,
L'Innocenza nell'amar).
Silvia guarda Villotto, e ride.

Villotto - Ride, ride la furbetta:
Or mi voglio avvicinar.

Silvia - Ah! Son qui, chi m'ha chiamato?
Ambedue sospirano sottovoce.

Villotto - Ah! Son qui, mio Nume amato.

Silvia - Mi piacete ancora voi.

Villotto - *Contrafacendola*
Ve lo credo, ve lo credo.

Silvia - Piu vi sento, piu vi vedo...

Villotto - Piu ci penso, piu vi guardo...

Silvia e Villotto - *Si danno la mano.*
Piu mi fanno innamorar.

Villotto - Carina, dal gran giubilo
Già bolle il mio cervello:
Qual capriolo snello,
Io voglio qui saltar.
Saltando con allegria smoderata

Silvia - Amor m'ingombra l'anima,
Amore il cor m'alletta;
Qual tenera cervetta
Anch'io vo' saltellar.

Silvia e Villotto - Cantando, saltellando,
Tenendoci per mano,
L'Amore Americano andiamo a festeggiar.
Nell'entrare si fa loro incontro il Cavaliere.

Silvia - Wait,
I must call my father:
Leaving
I hope that he'll say yes.

Villotto - How strange!
It's me who has to say yes.

Silvia - But the witnesses...

Villotto - Oh, I don't want spies.

Silvia - The relatives, the friends...

Villotto - Too many people:
It would take a month just to call them all:
Angered
That isn't the custom in my country.

Silvia - Dear, don't get upset,
How is it done in your country?

Villotto - Like this:
The girl stands there,
Where you are, and the man
Approaches: let's say
From that side: he suddenly sees
The maiden strolling along the pasture;
If she is charming, if she is pretty,
He laughs, comes alongside and says:
Pretty girl, I like you; the girl
Immediately turns red,
Trembles, doesn't utter a word, and runs away.
Then she stops, and casting a furtive glance,
For example like this, she laughs too,
Sighs under her breath,
Rolls her eyes, then responds:
I like you too.
The man then rejoices, laughs, sings,
And jumps around like a madman:
They link hands, and the wedding is over.

Silvia - Well, let's make believe
We are in your home country, where you were born:
Let's see how it goes.

Villotto - It will go very well.
You, my pretty girl, pretend
To pick flowers and to make garlands. I come
From that side: careful not to make any mistakes.

Silvia - (There could be no greater innocence).
Villotto, moving away, pretends to come from the other side. Then he starts to look at her, to laugh and to come closer).

19 ARIA

Villotto - Ah, charming girl, I like you:
If you want me, I am here.
Darling little spinster, if you love me,
For goodness's sake, waste no time.

Silvia - *She walks very slowly and stops upstage.*
Ah, what are you saying? Oh, go away:
My face is not beautiful.
Handsome bachelor, handsome bachelor,
Don't make me blush.

Villotto - (Just like that, that's exactly how they do it:
They get red in the face and then leave.

Silvia - (It's the glances, in any part of the world,
Our best weapon and our game).

Silvia and Villotto - (Oh, how pure,
How beautiful, how pleasing,
Is innocence in true love).
Silvia looks at Villotto and laughs.

Villotto - She is laughing, the little rogue:
Now I am supposed to get closer.

Silvia - Ah! I'm here, if you have called me.
Both whispering

Villotto - Ah! I'm here, my love, my goddess:
Silvia - I like you too...

Villotto - *Imitating her*
I believe you, I believe you.

Silvia - The more I listen to you, the more I look at you...

Villotto - The more I think about it, the more I look at you...

Silvia and Villotto - *They take each other's hand.*
The more I fall in love.
Villotto - Sweetheart, from the great rejoicing
My brain is in turmoil:
I want to jump around
Like a nimble goat.
Jumping around with unrestrained happiness.

Silvia - Love fills my soul,
Love allures my heart;
Like a tender little doe,
I too want to leap.

Silvia and Villotto - Singing, leaping
Holding hands,
Let's go and celebrate American love.
As they exit they run into the Cavalier.

SCENA ULTIMA*Cavaliere, e detti, poi Donna Aurora.***20 RECITATIVO****Cavaliere** - Bravi: così vi voglio,
Allegri, e spiritosi.**Silvia** - Ma sapete perché? Noi siamo sposi.**Villotto** - Ci avete gusto?**Cavaliere** - Sì, Villotto mio:

(Più bella coppia al mondo non s'unio.)

Vivan dunque gli sposi.

Io vi assisterò sempre,

Io vi proteggerò. Di questa terra

Disponetene: è vostra.

Villotto - Sarà troppa.**Silvia** - Ci basta,

Signor, la nostra pace.

Cavaliere - Via,

Sol vi chiedo in mercè, che qualche volta

Di me vi ricordiate.

Villotto - (Gran disgrazia,

Che il Cavalier non sia

Nato e cresciuto nella patria mia.)

Cavaliere - Vien Donna Aurora...**Villotto** - *Intimorito*

Dunque vien la grandine,

La pioggia, la tempesta.

Cavaliere - Non temete:

Vo' che ci divertiamo.

Fingete di esservi abbandonati:

Di non amarvi più.

Silvia - (Come purtroppo

La crudel pretendea.)

Villotto - Ma non vorrei...

Ch'avessi poi davvero a restar brutto.

Cavaliere - Venite qua....

V'istruirò di tutto.

*Si ritiran tutti e tre nel fondo della scena, e Donna Aurora arriva non vedendoli.***21 ARIA****Aurora** - Già m'aspetto di vedere,

Che Villotto piano piano

Venga al bacio della mano,

Venga amore ad implorar.

Cavaliere - Lo sentite, quant'è sciocca!*A Silvia* Tu ridendo,*A Villotto* Voi piangendo,

Quella parte che vi tocca

Presto presto andate a far.

*Silvia e Villotto si fanno vedere, ed il Cavaliere resta in disparte.***Silvia** - *Fingendo di burlar Villotto*

Pazzarello, pazzarello!

Villotto - Ragazzaccia malignaccia!**Silvia** - Siete debil di cervello.**Villotto** - *Affettando malinconia*

Non mi posso, oh Dio, placar.

Aurora - Cos'avete? Cos'è stato?**Silvia** - L'ho burlato.**Villotto** - M'ha tradito.**Aurora** - (Brava Silvia, m'ha ubbidito;

Posso adesso respirar).

Silvia - Vado dunque, il mio pastore,

Vado subito a sposar:

Villotto - Non m'importa: questo core

Ad un'altra io voglio dar.

Silvia e Villotto - (Una burla, eppur mi spiace

Di doverla/lo motteggiar).

Cavaliere - (Una burla che mi piace,
una burla singolar.)**Aurora** - Ci scommetto, c'indovino,

Che il mio caro Villottino

La sua destra mi vuol dar.

Cavaliere - (Lo sentite, che frabutta!

Ma da un canto ne ho piacere:

Brutta brutta ha da restar.)

Aurora - *A Silvia*

Voi sposate il pastorello,

Io Villotto sposerò.

Silvia - *Accenna Villotto*

Il pastor, Signora è quello,

E la mano or gli darò.

Aurora - Come come! Cos'hai detto?

Voi Villotto, che ne dite?

Villotto - *Burlandola*

Che voi siete un bel soggetto,

Che per moglie io non vi vuo'.

Aurora - Ah che fulmine improvviso!

Che rossor mi vien sul viso,

Che risolvo, cosa fo'?

FINAL SCENE*The Cavalier, the above, then Donna Aurora.***20 RECITATIVE****Cavalier** - Well done: that's how I want you,
Happy and cheerful.**Silvia** - But do you know why? We are newlyweds.**Villotto** - Are you pleased?**Cavalier** - Yes, my Villotto:

(Never in the world was a more beautiful couple united).

Long live the spouses.

I will always help you,

I will protect you.

Make use of this land: it is yours.

Villotto - It will be too much.**Silvia** - Sir, all we need is

Our peace and quiet.

Cavalier - Enough:

All I ask in return, is that

You think of me every once in a while.

Villotto - (What a shame

That the Cavalier wasn't

Born and raised in my homeland).

Cavalier - Donna Aurora is coming...**Villotto** - *Frightened*

You mean that the hail is coming,

The rain, the storm.

Cavalier - Fear not:

We are going to have some entertainment:

Pretend to have split up:

That you don't love each other any more.

Silvia - (Just as, unfortunately,

That cruel woman demanded).

Villotto - But I wouldn't want...

It to really wind up badly.

Cavalier - Come here...I will give you

All the necessary instructions.

*All three retire downstage, and Donna Aurora arrives without seeing them.***21 ARIA****Aurora** - I can already imagine

Villotto carefully approaching

To kiss my hand,

To implore love.

Cavalier - Do you hear? How silly she is!*To Silvia* You laughing,*To Villotto* And you crying,

Quickly go and act out

Your respective parts.

*Silvia and Villotto show themselves, while the Cavalier remains on the side.***Silvia** - *Pretending to mock Villotto*

Madman, madman!

Villotto - Malicious, nasty girl.**Silvia** - You are a nit-wit.**Villotto** - *Feigning melancholy*

Oh God, I can't console myself.

Aurora - What is the matter? What has happened?**Silvia** - I mocked him.**Villotto** - She betrayed me.**Aurora** - (Well done, Silvia, you obeyed me.

Now I can breathe).

Silvia - So, I will go immediately

To marry my shepherd.

Villotto - Who cares:

I'll give my heart to someone else.

Silvia and Villotto - (It is only a jest, and yet I regret

Having to make fun of him/her).

Cavalier - (I like this jest,

It's quite extraordinary).

Aurora - I bet, I guess

That my dear Villotto

Wants to give me his hand in marriage.

Cavalier - (Do you hear, what a rascal she is!

But on one hand I'm pleased:

She is bound to end up very badly).

Aurora - *To Silvia*

You marry the shepherd,

I will marry Villotto.

Silvia - *Indicating Villotto*

The shepherd, Madam, is he,

To him I shall now give my hand in marriage.

Aurora - What, what! What did you say?

You, Villotto, what have you to say?

Villotto - *Mocking her*

That you are quite a character,

That I don't want you as a wife.

Aurora - Ah, what an unexpected blow!

I feel myself turning red,

What shall I decide, what shall I do?

Cavaliere - *Si fa vedere*

Quel che fanno tante tante
Se l'amante le piantò.

Villotto e Silvia - *Donna Aurora intanto furibonda passeggia, e il Cavaliere la guarda ridendo.*

Questa man per cui penai,
Questa mano, amati rai,
Or di nuovo io stringerò.

Aurora - *A Villotto*

Ah indegno!

A Silvia

Sguaiata!

Così son trattata?

Al Cavaliere

Così voi ridete?

Ah furie ove siete;

Partite; lasciatemi,

Fuggite, ammazzatemi:

Che rabbia! Che rabbia!

Silvia, Villotto e Cavaliere - Vedete la collera,

Vedete le femmine

Che cosa san far.

Aurora - Frabutti, frabutti!

Al Diavolo tutti:

Vo' darvi il veleno,

Vi vo' bastonar.

Cavaliere - *Con smorfia*

E pur se di sposo,

Vi dessi la mano...

Aurora - Più burle non voglio:

Andate lontano.

Cavaliere - Se a voi mi accostassi...

Aurora - *A poco a poco placandosi*

Non siete sincero.

Cavaliere - Se dolce parlassi...

Aurora - Ma dite davvero?

Silvia e Villotto - Vedete le femmine:

Son buone son docili,

Si fanno placar.

Aurora - *Al Cavaliere*

Siete un mostro, siete un matto.

Pur vi sposo in tal momento

Sol per farvi disperar.

Cavaliere - Grazioso il complimento:

Io vi sposo, ma con patto,

Che non s'abbia a litigar.

Silvia e Villotto - Oh che amore dispettoso.

Caro/a sposo/a...

Cio di noi non si dirà.

Aurora - *A Silvia e Villotto*

Voi birbanti andate via.

Villotto e Cavaliere - Non si può Signora mia.

Cavaliere - Villotto il mio contento,

La mia gioia ognor sarà.

Silvia e Villotto - Mio Signore, è troppo onore:

Troppa, troppa carità.

22 ARIA

Tutti - L'innocenza in questo giorno

Ha saputo trionfar.

Pastorelle, che d'intorno

Vi aggirate coll'agnelle,

Deh, venite o pastorelle,

Tutte tutte a giubilar.

Cavalier - *Showing himself*

You will do what everybody else does
When their lover deserts them.

Villotto and Silvia - *While Donna Aurora furiously walks around and the Cavalier looks at her laughing*

This hand for which I have suffered

This hand, beloved eyes,

Once again I can hold tight.

Aurora - *To Villotto*

Ah, unworthy.

To Silvia Ill-born!

Is this how you treat me?

To the Cavalier

And you laugh?

Ah, furies, where are you?

Go away, leave me,

Run away, slay me:

What anger, what rage!

Would that I could slaughter you.

Silvia, Villotto and Cavalier - Look at her rage,

See what women

Are capable of.

Aurora - Rogues, rogues,

The Devil take you all:

I will poison you,

I will have you beaten.

Cavalier - *With a grimace*

And yet, if I were to give you

My hand in marriage...

Aurora - I can stand no more mockery,

Go away.

Cavalier - And if I came closer...

Aurora - *Gradually calming down*

You are not sincere.

Cavalier - If I spoke sweetly...

Aurora - But, do you really mean it?

Silvia and Villotto - See how women are:

They are good, they are docile,

They can be soothed.

Aurora - *To the Cavalier*

You are a monster, you are a madman.

Although I marry you, I do so

Only to drive you mad.

Cavalier - The compliment is lovely:

I will marry you, but with the agreement

That there will be no arguing.

Silvia and Villotto - Oh, what a spiteful love

Dear wife... Dear husband...

That won't be said of us.

Aurora - *To Silvia and Villotto*

You scoundrels go away.

Villotto and Cavalier - That is not possible, Madam.

Cavalier - Villotto is my happiness.

He will be my ever-lasting joy.

Silvia and Villotto - My Lord, too much honour:

Too, too much kindness.

22 ARIA

All - On this day

Innocence has triumphed.

Shepherdesses, who go around

Tending your lambs,

Oh, shepherdesses come,

Come, all of you, to celebrate.